СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXV, № 6.

Е. Ѳ. Карскій.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ИЗУЧЕНІЯ СѢВЕРНО-МАЛОРУССКИХЪ ГОВОРОВЪ,

А ТАКЖЕ ПЕРЕХОДНЫХЪ ОТЪ БѢЛОРУССКИХЪ КЪ МАЛОРУССКИМЪ.

(ПОЛѢСЬЕ).

ВЫПУСКЪ II.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр. 9 лин., № 12.
38* 1903.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1903 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Матеріалы для изученія сѣверно-малорусскихъ говоровъ,

а также переходныхъ отъ бѣлорусскихъ къ малорусскимъ.
(Полѣсье).

II.

5. *Минской* губ. м. *Туровъ Мозырскаго* уѣзда. Наблюденіе производилъ сельскій учитель.

Гласные: ро́зумъ, ро́спустъ, дубро́ва, ко́жный; о́цетъ, ко́ляды, што́ники; ўды́рыць. Ўзе́ў, прынёў; поко́ццица, подо́рымъ, уто́йвай. Чоловѣкъ. Жылѣць. По́есъ, ма́сленица, гледзи́, месаѣ́дъ, коледа́. Стучѣ́ло, доўжѣ́йшый, гле́дзючы. Золоты́й. Кўонь, сўоль, стўолъ, вўолъ, буо̆ръ, туомъ, вуонъ, друобный, доруожка, пуойдзе, коруовочки, нуожечка, штуо[1]). Кры́шка, кры́шиць, чернобры́вый, мы́ю. Ло́ба, ро́та, мо́ху, ро́ва. Горѣ́хъ. Кува́ць, хува́ць, сува́ць, тупо́ръ, кува́локъ (кусокъ). Подъ гру́шкуй, ў чи́стумъ по́ли, у до́брумъ здорови, у мале́нькумъ горщочку. Жо́ўтуомъ. Сэ́рце, гэ́тый, спасэ́не, пэ́рецъ, вэре́нка (плетеная сумка), вэроў́ка, дзвэ́ри, сэреда́. Одзе́жа, падзежъ, ўме́рла, здзе́рла, же́рла, прибѣ́гла, принесла, кле́пки, медъ, песъ, далеко, це́ща, ме́рзнуць. Гнѣ́зда, вѣ́дры, звѣзды, медзвѣ́докъ. Ста́номъ, ля́жомъ, несо́мъ, бeróмъ, могóмъ, идомъ, пеко́мъ. Попелъ,о́жикъ, ожи́на. Нюосъ, понюосса, клюонъ, плюоў. Лёду, лёну, ка́меня, за́ецъ. Жона́,

1) Въ 4-хъ первыхъ словахъ удареніе проставлено наблюдателемъ; но въ вопросѣ 3 § 7 подчеркнуто *о* и на немъ поставлено удареніе. *Е. Карскій.*

шшони́ца, шоўко́вы. Измѣненія безударныхъ *о* и *е* въ *а* и *я* не бываетъ. Чирво́ный, чирвонцы. Бу́дзі͡е, ёго́. Ші́ ю, лію́, бры́юсь, напи́са. Чого́, чосно́къ, чоты́ры, чому́. Тобѣ́, собѣ́. Ѣ произносится какъ *и*[1]): дзидъ, уми́ю, си́ли, хли́ба, лисъ, побигъ, синёхъ, бида́, стриля́ць; ў лѣ́си, рутци́, ли́то, ли́тась (въ прошломъ году), ви́ра, зьи́жце, одзи́ўса, ў̆ми́сци (вмѣстѣ), ў гумни́, при доро́зи, ў ку́бли (въ гнѣздѣ). Пі͡е́ць (пѣть), кымъ, чымъ. Сі͡е́но, ві͡е́дзьма, кліе́ць, дзі͡е, бесі͡е́да, гарі͡е́лочка, табі͡е, сі͡е́ни. Река́, ре́цка, ре́па, решо́то, це́сто, дзе́ўчына, ве́церъ, ме́сецъ[2]). Дзвѣсцѣ. Пья́ныйе, жо́ўтыйе — (имен. п. мн. ч. всѣхъ р.). Пья́найе, до́брайе, шоўковей (род. и вин. п. единств. ч. жен. рода). Пы́во, выно́, вы́шня, господы́нъ, лы́па. Йшо́ў, йци́, йгра́ць, йма́, найшо́ў. Я́ецъ, я́чко, я́шня. Ста́нцея, и́стенный, хресцея́нскій. Во́жыкъ (ёжъ), жыто, вужы́ (ужи), чы́мъ, во́чы (глаза), чырво́не, хло́пчыки, жыву́, шы́я, щы́рый[3]), цыга́нъ. Ишо́ў, ишла́, ишло́, одыйшо́ў, зыйшла́, обыйшла́, зыйнайшоў; но́жики, пасту́шики. Висо́кій, ми́ло, ци́сеча. Ма бу́ць (должно быть), ву́колоў. Бува́й, бува́ў, пробува́ў. Ўзя́ў, ўкра́ў, ўмёръ, ўмѣць, ўбо́гій, ўбиць. Раски́даў, вы́слухаў. Бы́дто. Сано́жаць (лугъ), ўселя́кую, бо́жую, свиснуў. Ў лѣ́пшую пору (лучшую). Хма́ра (облако, туча), блы́скавыца (молнія), вре́ме, горобей (воробей), сре́бро, верце́нница, соло́дкій, балозь, жеребо́къ, золоза. Ўме́рци, здзе́рци, збе́рци. Гет'кое, ня'ткажы́, пох'ва́ла, к'роль, жа́в'ронокъ, ня'тдае́шь, мого, твого, свого, мому. Гонёкъ, горо́дзѣ (огородѣ), чeróтъ. Ода́рочка, оралли́, пржа́ць. Воўто́рокъ имен. п.; ильняны́й, аржаны́й, рва́ць, сма́чный (вкусный), гдзѣ́ и агдзѣ́.

---

1) Въ виду того, что въ данной мѣстности *ѣ*, повидимому, выговаривается какъ *и* и даже какъ дифтонгъ — і͡е, я не нашелъ возможнымъ ниже поправлять тѣ неточности наблюдателя, гдѣ онъ вм. *ѣ* пишетъ *е* и даже *э*, такъ какъ въ нихъ, быть можетъ, тоже сказывается живое произношеніе.

Е. Карскій.

2) Не знаю, какъ слѣдуетъ читать здѣсь *е*: вѣроятно, умягчительно.

Е. Карскій.

3) Шипящіе и общерусское *ц* выговариваются, очевидно, твердо; значитъ, попадающіеся ниже случаи соединенія ихъ съ *и*, *е*, *ь* представляютъ неточность. *Е. Карскій.*

Согласныя. Ў́дова́, ў́лѣзъ ў мѣхъ, ў́сихъ, цароў́ны, уну́къ, но—за ў́ну́комъ, улѣ́зъ у мѣ́хъ, но—ня ў́лѣ́зли ў мѣхъ. Устава́й, не ў́ставай, кроў́, валя́ў́са у крывы́, церква, у церквы, церкоў́ны. Ў́весь, ў́в обхваци, ў́возна́ў́, ў́выйшо́ў́, ў́вотри́, ў́в ого́нь. Даў́, быў́, доў́жына́, моў́ча́ць (молчать), по́ў́ный, човенъ (челнъ). Куолъ, стуолъ, пуолъ, весюолъ, голъ моу́чаць, обмоў́ляць. Ў́— замѣняетъ *в* и *л*: сказа́ў́, сви́снуў́, дро́ў́, уба́чыў́ (увидѣвъ). Зора́, царъ, рѣка́, говору́, сцеро́гъ. Бъю, пъю, ў́ю, семъями, голубъ, сыпъ, розя́ў́, семъ. Пъяць, мълсо, памъяць. Ў́ре́мъе, заў́язъ, це́мъе, беремъе (охапка). Ходзе́мъ, дзерево, дзеру́га (родъ одѣяла). Пиць, дзѣ́ци, це́мя, ци́хо, бу́дзець, дзи́кій, дзяви́ца, нядзе́ль, цѣнь, дзьвѣ, дзьве́ри. Прохожу́са, ража́ць, ба́чу — бачь, до́жжикъ, дожжа́, вождалиса, пища́ць вм. визжать. Урожа́й, межа́, чужы́й. Прошча́ў́са, що́ (что), помо́чникъ, о́бчаство, освѣча́ць. Ешче́, шчо́тка, шчеци́не, грышче (пгрище), кожу́шокъ (вм. щука). Бу́тка, дзѣ́тъ, опцѣса́ць, бопъ, ла́ў́ка, жиў́, лѣхкій, бохъ, лю́цкій, зглаць, лѣ́сци, лѣсь, рѣшь, дощъ. Одыйдзи́ одъ мене́. Шъ чы́мъ ты мене́ зустрѣциў́. Нау́чысса, пля́шцѣ, баи́шьса, заду́маешьса. Волосы́, ссешь. Жано́цкій, цывѣ́тъ, кывачъ (кисть). Хто́, нихто́. Що (что), ныщо́ (ничто). Про́сицца, зва́цца, чмель. Помо́шникъ, моло́шный, ску́шный. Горщо́къ—мн. ч. горчки и горщки; сма́шный. Кы пло́ту, кы цяплу́, кы дзе́реву, кы ба́цьку. До́ў́гій, сухій, му́хи, бычки́, но́ги. Аднэй, сырэй, худэй (род. п. жен. р. и именит. п. един. ч. муж. р.); у другэ́й такэ́й жо́нки. У Бо́гу, у чоловѣ́ку, на ду́ху. Руцю́, рѣццэ́, на су́сѣ, ў горо́сѣ. Даў́но́, ў́ну́къ, омма́нъ, Нигодзинъ, восень, возеро, во́ба, восуда́ръ, ву́мъ, ву́лица, вуцица, вось, пау́къ, напова́ци, сподзѣва́цца. Але́на, гэ́тый, гу́лонька, гужъ, вужъ, ў́авёсъ. Не зама́ла (не брала), ву́лочка (улица), да ужѐжъ (уже). По́зно, жа́лосный, сла́ци посце́ль. Няў́жежъ (неужели). Хадзи бра (братъ). Бо не (да нѣтъ, ей Богу нѣтъ). Моў́ляў́. Озми́. Скрозь, слобода. Знисто́жиць, замуздаць, ужаха́тца, цмокта́ць. Зминтре́жиць (уничтожить), му́ндрый (мудрый), пома́цаць (ощупать). Пили́пъ, Іёспъ, Хлоръ, Апана́съ, Те́кля, Хома́, Хведоръ, хунтъ (фунтъ), карто́хель и картошка, хвала́,

ухвачу́, охво́та. Това́рышъ, до́шка, полѣ́пшало, хва́брый, забарани́ць (запретить), барло́га, ру͡о́дня, ху́тко (скоро), паска, празъ (черезъ), вашко (тяжело), ли́царъ (рыцарь), сребраны, ко́млата, краски́ и квятки́ (цвѣты), зо́ры, со́нце, шабля (сабля), Микола́й, Мики́та. Па́лцы, видэ́лцы, си́лно, дово́лный, ма́лцы, стралцы́. Дъя́волъ, дзяды́ще, сто́ларъ, хлэсне́ць, сэрдэ́нко, парло́вый. Жони́дзьба. Купа́ўса, пада́ўса, біўса, наѣ́ўса, наѣ́лосо. «Глаголы въ прошедшемъ врем. муж. и жен. рода оканчиваются на *са*, а сред. рода на *со*». Во́йсько, вышиня́, доўжиня́, шириня́. Хожа́инъ, хрисци́цца, клопоты, корогодъ. Бо́ценъ (аистъ), по́куль, брацейки, конопель, по́куль, молойца́. Уселя́кіе.

Суффиксы: Лѣпѣ́й, лѣ́пшъ, лѣ́пшій, хучѣ́й, хуткій. Намилѣ́йшій, набольшій (старѣйшій — важнѣйшій). Гробци́, же́рци, пѣ́ци, цяхци́. Кусану́ць, чавану́ць (прижать). Пѣю́, дава́ю, скака́ю, пра́таю. Раски́дываць, погу́ливаць, расхваливаць. Пахажа́ць — пахажа́ю (вынуть рыбу изъ сѣти). Попѣ́вуваць.

Склоненія: Гусь, слуга, собака употребляются какъ имена мужескаго рода. Наприм.: «пошоў гэтый собака»; род. и винит. татка, дзядзька. Конопе́ль, о́блакъ, линъ, полы́нъ, я́блыко, черва́ поточи́ла, ўся́кій болѣзь, гастру́сенька мечъ, къ су́дздзю, святы́мъ Иллёмъ. Два, три, четыре столы́, дзьвѣ ха́цѣ, рутцѣ́. Дзьвѣ сялѣ́, три, четыре бядзѣ́, дзьвяры́ма, плячи́ма, очи́ма, слязы́ма. Ко́лля, бру́сся. Ви́дзѣў во́ўка, зарѣзаў пѣтуха́, сцяў ду́ба, знайшо́ў гры́ба, ма́е рубля. Почти всегда имена предметовъ неодушевленныхъ ставятъ въ формѣ род. падежа вмѣсто винительнаго. Напр., «зроби́ў стола́», «зстра́циў рубля́». Вмѣсто вин. муж. р. — родительный. Зроби́ў хваёваго стола́, злама́ў ножа, абрѣ́заў па́лца, загастры́ў кала́, знайшо́ў гро́ша. Пора заклада́ци ко́ни, потруи́ць соба́ки, пасци́ волы́, дои́ць коро́вы, хвалю на́ши жанке́. Петро́, Дани́ло, ба́цюшко. Такъ и звательный. Садзи́са, чоловѣче, за стола́. Сы́нку, горо́се, бо́ру, се́лезню, мёду, дзёгцю, пяску́. Святымъ Пятро́. Ў лѣ́си. Употребительнѣе (нежели образованія на *-е*) форма на *ы*: жанцы́, мужики́, сваты́,

паны́. Че́рци, сусѣ́дзи, го́ни, цыганы́, хозя́е. Им. пад. м. ч. домы́, цвѣты́, городы́. Въ родительн. мн. солда́тоў, арши́ноў, мѣща́ноў, тата́роў, рого́ў, конёў, рублёў, окунёў. Слова на -ръ имѣютъ род. п. на -ровъ. Къ слову грошъ родительный множ. гроши. Пи́сьмоў, палёў, лѣцеў. Дат. мн. пано́мъ, господаро́мъ. дзѣцюко́мъ, зубо́мъ. Въ творит. множ. Гро́шми́, ко́ньми, ключми́, обру́сми. Въ предложномъ падежѣ: господаро́хъ, копачо́хъ, штано́хъ, ледо́хъ. Именительный единств. пани, княги́ни, господы́ни. Звательный: жо́нко, до́нухно, ма́тко, ма́мо, Бо́жухно, молодзи́цо, заро́, земле́, старши́но, ста́росто, дзѣўчи́но. Родит. вмѣсто дательн. сестры, жуонцы, творит. падежъ: жу́онкаю, сва́хаю, маладзи́цаю. Родительный множ. старши́ноў, старосто́ў, судздзёў. Творительный: ко́сьцю, ночо́ю, сяньми́, дзяцьми́. Це́ркоў, це́ркыви, и́ме, по́лыме (родительный по́лыменя), пле́ме. Им. ка́мень — ка́мени, род. ка́меня — каменёў, дат. каменю — канёмъ, вин. каменя — ка́мени, твор. ка́менемъ — каменя́ми, пред. ка́мени—каменя́хъ. Именительный множ. бро́вы, сяго́дни, на дни́. Тобѣ́, собѣ. Той, та́я, то́е. Родит. падежъ женск. рода «тайе́». Дат. пад. женскаго рода «туо́й». Им. и вин. множ. числа «ты́е». Им. хто, твор. кимъ; ко́жный;якій твор. якимъ. Род. мойго, ж. р. маé, твае́, сваé. Дательный п. мужескаго р. маему́, тваему́, сваему; женск. рода маёй, тваёй, сваёй. Вуо́нъ, вуо́на и ена́, вуоно и ено́. Вуоны. Родит. и винит. пад. жен. рода — яйе́. Им. що (что), твор. и предл. чимъ. Чій — род. падежъ «чійго». Родит. п. жен. рода — чійю (чійе?). Родит. женскаго рода: къ ўвесь — ўсеé. Творительный муж. и предл. ўсимъ. Во множ. числѣ — ўси, ўсихъ и т. д. Хтось, штось, якійся; одзинъ, творительный одны́мъ. Родит. ед. ж. р. одноé, именительный мн. одны́е. Родит. падежъ м. ч. одныхъ, дательный однымъ, вин. одны, твор. одныма, предложный — одныхъ. Вмѣсто нивóдзинъ употребляется жóдный, два — дзьвѣ, двохъ, двомъ, двома, дзьвю́хъ, дзьвю́мъ, дзьвюма́. Въ § 111 всѣ слова подчеркнуты. Одзина́нцаць, двана́нцаць, пятна́нцаць, дзéвяцьдесятъ, пéршій, дру́гій, сёмый, дво́йко, тро́йко, чецве́рко, пяце́рко, шесце́рко, семе́рко, яны́ во́боя, обóе рабóе,

тры́щи. Новы сини домъ; нова синя шапка; ново сине окно; нову синю и т. д., чистэ поле. Въ родительномъ единств. муж. слѣпо́го, ро́дного, го́жего. Въ родительномъ жен. новые, новое, новае хаты. Дат. пад. ж. рода: святуо́й, маладуо́й. Винительный жен. мо́краю, цёплаю, си́няю. Предложный пад. муж. рода: на сивуо́мъ коніку, ў сусѣднюо́мъ полю, на старуо́мъ дзе́ду. Во множ. числѣ именительный падежъ на *-ые — -іе*.

Спряженіе: Во 2-мъ лицѣ ѣси́ и даси́, въ 3-мъ лицѣ един. *-ць*: несе́ць, дае́ць, ро́биць, оддась, ѣсь. 1 л. множ. *-мо*: несе́мо, хвали́мо, ѣдзьмо, дамо́, ѣмо́, сѣдзимо́. Въ 1-мъ л. множ. числа: жнуо́мъ, несуо́мъ, живо́мъ, идо́мъ, пеко́мъ. Во 2-мъ л. множ. идзеце́, спице́, стоице́ (слышится *е́*). Въ 3-мъ л. множ. числа: пою́ць, стру́жуць, гово́раць, ко́сець, но́сець. Въ неопредѣленномъ всюду господствуетъ *-ци*: пекци́, могци́. Ма́ешь, капа́ешь, маракуешь (безъ толку говоришь). Зна́емъ, зна́ешь, хва́лишь. Повелит. хвали́, неси́, несі́це, жні́це. Йдзі́це. Въ 1-мъ лицѣ множ. ходзе́мо, уцека́ймо, несе́мо, ѣжмо. Дѣепричастіе ба́чучи, сидзючи́, мѣраючи. Причастіе на *-щій*: завиду́щій, загребу́щій, несу́щій. Дѣепричастіе прошедшаго времени: пёсши, да́ўши, цвіўши. Неопр. наклон. зустрѣча́ць, повелит. наклон. зустрѣнь. Грапци́, зачерпци́, сапци́, храпци́, бѣгци, помогци́, повелит. поможи́. Дзьму́, дзьмешь, вы́няць — вы́му, ўме́рци, зде́рци, повелит. наклоненіе «вы́ми». Ма́ю и мѣю, маў. Гнаць — жену́, жене́шь, жени́, отженя́й. Дзе́рци. Повінь. Дамъ, даси́, дась, дамо́, дасце́, дадзице́, даду́ць; ѣжь, ѣжце; есць, есцека. Будущее: несци́му, хвали́циму.

Особенности синтаксиса: Часу голода, голодного лѣта людзи умира́ли; тыхъ дзёнъ. За Миколая Паўловича по 25 годъ служили; ў дзень и ў ночи ўсё пла́че; ў мори гаду есць, которому личбы немашъ; народзицца сыно́ў; ў мине грошей есць. Сравнит. степень: набуо́льшій (=старше); важкій (=тяжелый) сравнит. степень «важче и важѣй». Гэто будзе знаць; горохъ поѣло мо́шками. 5—6 годо́ў. Гдзѣ жъ ты быў? Ци ты гэтого не

бачіў. Ци́жъ ба́цька вучиць худо́му. Чему ты не прійшоў. Нав'у́чиць ро́зуму, научиць лихому; слухай Бога; сцерегуць яблокъ; запа́метаць имени; напомина́ў хва́лы боской; пыта́ў мине; даць ды́хту, даць па́ру; поѣха́ў по овесъ; объ што ты пришо́ў; пошо́ў по грибы; ў я́годы. Ходзи́ць по грибы́ (=принести готовые), ходзи́ць ў грибы́ (=собирать). Пиць до кого горѣлку; мы ўдвохъ гэто зро́бимъ; ўтро́хъ, ўдзесяцерыхъ пришли; насъ было́ трохъ. Сильнѣйшій надъ мене; лѣпшій одъ цибе́; сміяцца зъ мене; радова́уся зъ гэтого; поцѣху мѣў съ того; скажу до Бога; увойци до неба; ступіў до пекла. Добра съ того мало; злосць до мене ма́ець. Вуонъ не гуожъ съ тва́ру.

Образецъ рѣчи. Сказка.

Жыли́ дво́е бѣдныхъ людзе́й, жуонка и чоловѣкъ; у ихъ родзи́лосо дзиця́, и нихто́ не хоцэ́ў хрисци́ци. Одзи́нъ ста́рецъ (=нищій) пришо́ў и каже: «да́це я перехрищу́». Вуоны́ дали́. Вуонъ понюо́съ и перехрисци́ў и принюо́съ за поло́хъ три копе́йки. И сказа́ў ста́рецъ: «черезъ гуодъ вы мнѣ принесеце́ пироги́, а бу́дзе ўре́ме, коли́ клубо́чокъ прико́цицца». На другі́й дзень вуоны ўста́ли и погледзѣ́ли, гдзѣ Госпуо́дъ (то былъ Богъ) положы́ў три копе́йки, ажъ тамъ копа́ гро́шей. Пройшо́ў гуодъ; вуоны́ ўзели́ гро́шей, пойшли и купи́ли муки́ и спекли́ пирогу́ў. Прикоциу́са клубо́чокъ, чоловѣкъ узя́ў пироги́ и пайшо́ў за тымъ клубо́чкомъ. Йшоў, йшоў и прійшоў къ такуо́й горы (=большой); клубо́чокъ поўёў [1]) ёго́ на ту́ю гору; на туо́й горы стои́ць такій садъ! (= весьма красивый), а у тымъ са́ду стои́ць такая ха́та! И боя́уса вуо́нъ пци́ у ха́ту. Госпуодъ выйшоў зъ ха́ты и сказаў: «Кумъ, хадзи́ сюды́»! Кумъ войшо́ў. Госпуодъ даў ему́ ѣсци, вуонъ наѣ́уса. Госпуодъ поўёў ёго у такій садъ и пришли́ къ пе́клу. Вуонъ уба́чыў у пе́кли свою́ ма́тку. Госпуодъ пойшо́ў уперуодъ, а кумъ иззаду и плакаў. Госпуодъ каже: «чого́ ты пла́чешь, кумъ»?

1) Въ оригиналѣ: пойёу, но ниже: поўёў. *Е. Карскій.*

Кумъ каже: огъ вѣцеръ поду́ў. Госпу͡одъ сказа́ў вѣтру: на́що ты засы́паў моёму куму вочы? Вѣцеръ сказаў: не. Госпу͡одъ и ка́же: «не, кумъ, ты чого́сь плачешь». Кумъ и ка́же: я уба́чыў свою ма́тку у пе́кли. Госпу͡одъ и ка́же: «а? яка́я твая́ матка! Ву͡она разъ сѣдзѣла ў огоро́дзи, я проси́ў у ейе́ цыбули, а ву͡она дала́ три голи́нки. На тобѣ три голи́нки цыбули, коли выцегнешь, тагды́ твоя́ ма́тка бу́дзе у ра́ю. Ву͡онъ узя́ў и пойшоў ма́тку зъ пе́кла цегну́ць. И начапля́лосо други́хъ уме́ршихъ, а ву͡она́ узела́ и крутну́ласа, уме́ршые попа́дали, и голи́нки парва́лися и ма́тка упа́ла. Госпу͡одъ и сказаў: «ба́чышь, яка́я твая́ ма́тка». Ву͡оны́ пойшли́ у ха́ту и посадзи́ў Госпу͡одъ ёго на золоту́мъ кре́сли и да́ў тросци́нку ў ру́ки, а самъ пойшоў за дзверы. Кумъ и ба́чыць: одну͡ой жу͡онцы усего́ мало (=жадная); вуонъ хоцѣў уды́рыць ейе́, а Госпу͡одъ ухапи́ў ёго за руки и каже: «бачышь, якій ты, кумъ»! Госпу͡одъ да́ў ему ещé ѣсци; ву͡онъ наѣ́ўса и пойшо́ў до до́му.

(Сообщеніе Е. Полѣшука).

---

6. *Минской* губ. *Пинскаго* уѣзда, села *Угриничи*, *Червищи* и д. *Седлищи*.

Наблюденіе производилъ сельскій учитель.

Гласные [1]). Ро́зумъ, ро́спустъ, дубро́ва, ко́жный. Слово штаны не употребляется, а говорятъ: портки или нагови́цы. Говорятъ: даў, казаў, стаў, стаўшы, заўтра; говорятъ: лома́етца, да́лѣй, кра́ска, ка́жуць, ла́юць (ругаются). Ударяемое въ концѣ слова *а* и произносится какъ *а*, напр.: чарапъ, каптанъ, цыганъ. Слово «ўдырыць» слышалъ въ деревнѣ Заполье Новогрудскаго

1) Наблюдатель очень увлекся программой, и данный говоръ у него вышелъ совершенно бѣлорусскимъ. Однако, какъ показываютъ словарныя данныя, приведенныя ниже, разсматриваемый говоръ имѣетъ твердое *е* и *и* и др. особенности сѣверномалорусскихъ говоровъ.

Е. Карскій.

уѣзда. *А* подъ удареніемъ произносится ясно (ярма, ясли, яма, ягода, прягниць, взяў, прыняў, только вмѣсто «запрягъ» говорятъ запрогъ. Наслу́халася сегодня музы́ки, натопта́лася съ дзѣтками. Нѣкоторые глаголы, напр.: ля́ятца, би́тца въ 3-мъ лицѣ ед. ч. оканчиваются на ы—ля́етцы, бъе́тцы, куса́етцы (это слышалъ въ дер. Тудоровѣ). *Я* безударное произносятъ какъ *я* и какъ *е*: по́ясъ и по́есъ, гледзи́ и глядзи́, месоѣдъ и мясоѣдъ, каледа́ и каляда́. Шырэ́йшый и доўжэ́йшый, легчэ́йшый, дужэ́йшый, крыча́ць, гле́дзечы и гля́дзячы, ўсе́кій, дре́нь, ты́сецкій. Пу́о́йдзе. Говорятъ: кры́шыць, мы́е (мо́етъ), вые (воетъ 3. л. ед. ч.), чернобры́вый. Говорятъ: ворочатся. Въ слогахъ, предшествующихъ ударенію, *о* произносится, какъ *а*: галава́, арѣхъ, малако́, таго́, памаладзе́ла; слово «тапары́» не употребляется, говорятъ «сакэ́ра». Въ слогахъ, слѣдующихъ за удареніемъ, произносится *о* и *а*: по́водамъ, хо́ладъ, рано, ду́дачка, се́на, сѣнамъ. Вмѣсто *о* неударяемаго, стоящаго послѣ *р* и *л*, въ нѣкоторыхъ словахъ слышится *ы*, напр.: глыта́ць, блыха́, крыви́, дрыжа́ць, содрыга́тца. Въ словахъ съ ударяемымъ *о* и слышится *о*: бло́хи, кро́въ, дро́жджы. Сакота́ць, валачо́нники, варо́та, се́тачка, маладый, залатая, бѣднаго, соха́, барана́, двара. Перехода *о* въ *у* не замѣтно; произносятъ: Багаро́дица, камарэ́, кава́ць, хаваць, паliва́ць, дурака́, гусака́, рукава, красовалася; словъ съ окончаніемъ на *онька* не слышно. «Звукъ *е* въ началѣ слова произносится мягко: его, еў (кушалъ), елина (ель), а въ серединѣ словъ произносится иногда какъ *э*: сэрцо, гэтый, уздэчка, спа́сэны». Слово надзе́жа (надежда) употребляется, а надзёжа нѣтъ, говорятъ одзе́жа. Слово «звѣзды», не употребляется, говорятъ: зоры; попелъ, во́жикъ, ожи́на. При § 12 сдѣлано замѣчаніе: «подобныхъ произношеній не слышно». Произносятъ: серебро́ и сярабро́, не перепива́й и ня перепива́й, цецеру́къ и цяцяру́къ, вярнiсь, ў мяне́, вязу́ць, зяле́ный, бяру́, дзяравя́нный, мядо́вой, зеляно; въ слогахъ, стоящихъ послѣ ударенія: вставáйця, слу́хайця, ми́лянькій, до́брянькій, подымайцяся. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ вмѣсто *е* безударнаго произносятъ *и*: дзися́тка, мине́, цибе́, нидзѣля, ципе́ръ. Иногда рядомъ съ *и* воз-

можно въ нѣкоторыхъ словахъ и *е*: дзисецй, дзивецй, несяцé, середа. Послѣ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* въ произношеніи слышится вмѣсто *е* звукъ *а*: чалавѣкъ, жанитца, шасцярыхъ, чатырохъ, нащапаў, царковный, чирвóный, чирвóнцы. Въ нѣкоторыхъ словахъ на мѣстѣ *е* безударнаго появляется звукъ *ё*, напр.: дóбраё, купáнё, персцёнокъ, весéлё, чистаё, пóлё, адзéнё, дождáласё, купáласё. Шíю, напíйся — напи́ся, лíю, брыю́сь. Табѣ, сабѣ. Въ серединѣ словъ *ь* произносится какъ *е*: лѣсъ, хлѣбъ, мѣлъ, а въ окончаніи иногда произносится какъ *и*: ў рутцй, ў роцй, ў лѣси. При § 18 п. 2 замѣчено: «не встрѣчалось подобныхъ примѣровъ». *Ъ* безъ ударенія въ слогахъ, предшествующихъ ударяемымъ, произносится иногда какъ *я*: дзядэ́, бядá, пяхóта, а послѣ слоговъ ударяемыхъ слышится *и*: ў лѣси, ў пóли, ў мѣсци. Прилагательныя въ имен. п. мн. ч. оканчиваются двояко: на *ые* и *ыя*. Гласный звукъ *и* всегда произносится мягко: миля, пиво, вишня, вино, господзинъ, цишина. *И* безъ ударенія послѣ гласныхъ произносится какъ *й*: найшóў, найграўся, найцй, йгóлка, ймя (якъ цибѣ звать на-ймя), а иногда *и* теряется: голка, граць. Иногда на мѣстѣ *и* слышится *е*: яéшна, яéчко, яéцъ, хресцiянинъ; бываетъ иногда и *я*: пасядзй, сярóжка. Послѣ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* вмѣсто *и* всегда слышится *ы*. Послѣ предлоговъ въ глаголѣ йшоу, йшла, йшло бываетъ *ы*: одыйшоў, зыйшла, выйшло, обышóў. Гласный звукъ *у* безъ ударенія произносится кратко: ўмеръ, ўмѣць, ўбогій, ўбиць, ўтоптáць, ўкалóў.Въ нѣкоторыхъ словахъ выпадаетъ гласный звукъ *е*: мойгó, твойгó, свойго, мойму́, твойму́, свойму́. Иногда бываютъ случаи приставки гласныхъ, напр. аўтóрокъ, аржанóй.

Согласные. Согласный *в* передъ согласнымъ и послѣ гласнаго въ началѣ слова произносится какъ *ў*: ўнукъ, за ўнукомъ, улѣзъ, ня ўлѣзъ, ў мѣхъ, ў хацѣ, ўставáйце, поўставали. На мѣстѣ *л*, стоящаго послѣ гласнаго, слышится *ў*, иногда *в*: доўжынá, пашóў, даў, быў, моўчáць, пóўный, чóвенъ; *ў* ближе къ *в*. Говорятъ твердо: царъ, зара, рэка, сцерогъ. Звуки *б*, *п*, *в*, *м* въ соеди-

ненiи съ *ъ* произносятся твердо: бъю, пъю, въю, семъями, голубъ, разяў, семъ. Пъяць, мъясо, ўремъя, завъязъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ *г* произносятъ какъ польское *g*: га́пакъ, гу́зикъ, мазге́ (мозгъ), гва́лтъ, гу́стъ (вкусъ), гирля́нда (брачный вѣнецъ), а въ остальныхъ какъ *г* (h). Звукъ *д* передъ *ь*, *е*, *ё*, *и*, *я*, *ю*, *ѣ* произносится какъ *дз*, а *т*—какъ *ц* мягкое: дзиця́, дзе́ўка, дзе́нь: дзя́цько (дядя), дзюра́ (дыра), цётка (тётя), це́нь, ци́хо, це́мя, дзьвери, дзвѣ; слово «дьяконъ» произносятъ дыя́канъ. Въ случаяхъ соединенія согласнаго съ *j* онъ усиливается: весе́ллё, Илля, Божжіё, сча́сццё, а иногда передъ удареніемъ согласный сокращаютъ: Иля́, судзя́, церпе́нё, свацё. Ры́бяя, вы́пъю, Дземяна, соўвъю. Удвоенія *р* не замѣчалъ, говорятъ: пе́ра, звѣръё. При удвоеніи *дз* и *ц* изъ *д* и *т* мягкихъ слышится *дздз* и *цц*: счасццё, судзьдзя. Ильля, со́лью. Усиленія *б*, *п*, *ф*, *в* и *м* не замѣчалъ. Проходжу́ся, раджа́ць, ви́джу, заѣжджа́ць, до́ждживикъ, дожджа́, воджалися. Вмѣсто вижджаць говорятъ вища́ць. Говорятъ: уроджа́й, чужій, межа. Говорятъ: свѣчка, ро́бячи, обчаство, обчій (общій), родю. Послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* всегда слышатся твердые гласные — *а*, *ы*, *у*: одзе́жа, чы́стый, шыць, щупа́къ (щука, чорный, жыто (рожь), щы́пцы. *Ц* также произносится твердо: цэна́, ойца́, купе́цъ, ойце́цъ. *Щ* произносятъ какъ *шч*: шчупа́къ, шчо́тка, прошча́й, шчы́пцы. Бу́тка, дзѣтъ, опцѣса́ць, бопъ, ла́ўка, жиў, лёхкій, бохъ, лю́цкій, зглаць, лѣсци, лѣсь, рѣшь, дощъ. Предлогъ *с* не употребляется, а замѣняется *з*. Одъ мене́, одъ рѣчки, одъ луга; отки́нь, одогна́ли, отпра́ўлю; жъ жида́ми, шъ ша́пки, шъ чо́рнымъ; нау́чисься, доццѣ, пля́сцѣ (пля́сцы); же́ньськiй, зъѣсьць, цьвѣтъ, зьвѣзда; съ кимъ, гни, лёхкій, санки; землю, серебъраная, щепъки. Хто́, нихто́, мя́кій; што, ништо́; про́сицца, зва́цца; помочникъ, пцо́лы, чмель. Говорятъ: гаршчо́къ, гарчешни́къ, сма́шный. Предлогъ *к* передъ *п*, *т*, *к*, *ч*, *ц* остается: говорятъ—къ пло́ту, къ коню́, къ то́кару, къ цяплу́, а передъ *б*, *д*, *г*, *ж*, *з* слышится какъ польское *g*: *g* дзереву, *g* горы́, *g* желѣзу, *g* ду́бу, *g* бѣдзѣ, *g* зуба́мъ. Послѣ *г*, *к*, *х* слышится *и*: доўгій, сухій, му́хи, бочки́, но́ги; дузѣ,

дзѣ́ўцѣ, стрѣ́сѣ, ў порóзѣ, ў вы́роцѣ, ў у́сѣ; рутцѣ́ — руццѣ, рѣ́тцѣ — рѣццѣ; о Богу, ў человѣку, на духу. Сегóння; оммáнъ; ннвóдзинъ, восень, возеро, восудáръ, вýмъ, вýлица, вось, навýкъ, сподзѣвáцца; гáтый, гужъ, вужъ, Галена. Перехода «*въ*» въ «*у*» передъ гласными не замѣчалъ. Сягонячи не ўлежно; ў ёмъ, на ёй, за ёю, вжей, да ягонь. Раствó, кáжа, няго́ вм. няўжó. Дзѣ, чацьвéръ; ни, кóни, дóбры, сúни. Смѣшенія *ц* и *ч* не замѣтно, исключая только выраженія: цóть-нецóть, которое слышится повсюду. Звуки *ж* и *з* не смѣшиваются, говорятъ: желѣзный, ржуць, зубы, колóдзязю. Вмѣсто *ш* произносятъ иногда *с*: сыпѣць (шипѣць) и наоборотъ: дóшка, шарый. Ужахнуцца. Скрозь, слобода, скýсный, знистóжиць, цмоктáць. Пилипъ, Ёсипъ, Апанасъ, Тэкля, Томашъ, Тодаръ, картопля. На мѣстѣ *х* иногда появляется *хв*: охвота (охота), охвотникъ (охотникъ). Товáрышъ, горшчóкъ, дóшка, вѣчный, збройный (храбрый), наватъ (даже), велигдзень (пасха), перезъ (черезъ), талерка, шабля, Микола, Микита, пáлцы, видзóлцы, мáлцы, стралцы. Войсько, женськiй, вышыня, доўжыня, шырыня, ходзя́нъ, ходзя́йка, хрестъ, хрысцúцца, клопоты. Иногда *й* появляется на мѣстѣ *дъ* и *тъ*: ойца, молойца.

Ударенiе: áбо, áбы, áльбо, аржáный, бáбухна, багнó, бáловаць, бáлую, бáлуешъ, балýйце, бáцькн, бáцькоўщина, безпрóспу, бéрегъ, бéрега, береге́, берегóвъ, блúжкй, блыскавица, блыскавúцу, богатыръ, бóгъ, бóга, бóги, богóвъ, бондариху, бóренне, бородá, бороды́, бóроды, бородý, брáтатца, брáтовая, брáтовой, братовýю, брáтъ, братьі, братоў, бýда, великóдній, вéперъ, вербá, вéрбу, вербúна, вéзци, вéсци, водá, водý, вéтохъ, ветхá, вóўкъ, вóўка, воукé, воўкóў, вóйско, вóйскн, ворóта, ворóты, встыдзиць, вýда, ўчóра. Вы́няць, вы́му, вы́мн, вѣха, дзяцú, дзѣцúны, дзѣци, дзяткй, дзятóкъ, еловéцъ (можевельникъ), забáвно, завóдъ (племя), зáводу, зáводъ (употреб. въ смыслѣ «ничего нѣтъ»: канъ нáватъ зáводъ быў), загодзя́, задáрма, закóпъ, закýска, зáпахъ, зáпуски (запусты); заслугóваць,

зацѝшно, за́щепка, звони́ца, Змитру́къ. Вм. «кладбище» говорятъ мо́гилки; ку́рица, нау́ченый.

Говорятъ у насъ медленно, съ протяженіемъ нѣкоторыхъ слоговъ, особенно подъ вліяніемъ чувства страха или изумленія, такъ что нѣкоторые гласные какъ бы удваиваются: а Бо́жа мой, чамужъ ты не ходзіи́ў. Въ произношеніи стариковъ и молодыхъ замѣчается та разница, что первыхъ рѣчь отличается вообще протяжностью, а вторые болѣе быстро произносятъ, отчеканивая каждое слово.

Суффиксы: дури́ло, верзи́ло, мотови́ло, ону́ча, холодзе́ча, голодне́ча, жму́тъ (пукъ), ячмень, кме́нь, молодзи́ца, чаровни́ца, близню́къ, щенюкъ, пржи́ще, игри́ще, глини́ще, Михали́ха, кали́на, оси́на, хваи́на, бере́зина, пройдо́ха, голоду́ха, би́мбасъ, вы́рвасъ, го́рычъ, магары́чъ, сестра́нецъ, капта́нецъ, цыга́нка, мѣща́нка, лежа́нка, доро́женька, недзѣ́лянька, бабулька, цыбулька, пода́рочекъ, господаро́чекъ, кумуся, Маруся, кудла́стый, хвостастый, печурка, шкурка, свекра́тка, щеня́тка, ягня́тка, вязокъ, пяцёрка, труци́зна, голо́та, духо́та, дробно́та, бабу́ленька, сеструле́нька, це́тухна, дзядзюхна, паду́шка, стукотня. Лѣпѣй, лѣпшъ, лѣпшый, го́ршый, ме́ньшый, ме́нѣй, хучѣй, хуткій, болѣй, бо́льшъ, бо́льшый, борджѣй. При превосходной степени прибѣгаютъ къ приставкѣ най, говорятъ: найлѣпшый, найгоршый, найстатнѣйшій. Иногда для выраженія высшаго качества говорятъ: тонюсенькій, бѣлюсенько, черню́сенько, цемнюсенько. Всѣ слова §§ 66 и 67 подчеркнуты. Глаголы съ окончаніемъ на *ываць* не встрѣчаются, а вмѣсто подобныхъ употребляются образованія на *ываць — аваць*: вытанцоваць, выграва́ць, обманваць; въ настоящемъ времени отъ такихъ глаголовъ употребляются формы на *аю*: вытанцо́ваю, выграва́ю, обманваю; другихъ образованій не встрѣчается. Почти всѣ образованія, отмѣченныя въ § 69, встрѣчаются. «Узъ» одно безъ «по» не употребляется, говорятъ: по-ўзъ плотомъ, по-ўзъ хатаю, по-ўзъ рѣчкаю. Хорошо́,

до́брэ. Предлога *о* не бываетъ, его замѣняетъ «объ». Лежабо́къ, пустопля́сь, доу́голицый, обибо́къ (лѣнтяй).

Склоненія. Род.: татка, дзядзька. Слово «лошадь» не употребляется, равнымъ образомъ и «слуга»; слово «гусь» ж. р., а «собака» муж. р., говорятъ: собака ўкусиў, я йшоў съ собакомъ; коно́пли, линъ, полы́нъ, черва́ поточы́ла. Говорятъ: святымъ Иллемъ, съ пъяницомъ, къ пъяницу, когда рѣчь идетъ о мужчинѣ, а когда о женщинѣ — говорятъ: къ пъяницы, съ пъяницою. Два столы́, четыре столы́; дзьвѣ ха́цѣ, рутцѣ́, два сялѣ́, три — четыре бядзѣ́; дзьвяры́ма, плячы́ма, очы́ма, слязы́ма, драви́ма. Ко́лля (род. пад. ко́лля), вя́ззя, поло́ззя (твор. пад. поло́ззем). Сцяў ду́ба, знайшо́ў гры́ба, ма́е рубля; пора́ заклада́ци ко́ни. Слова мужескаго рода на *о*: ба́цюшко, Петро́, Дани́ло, Дзми́тро; звательный падежъ отъ подобныхъ словъ тоже оканчиваютъ на *о*. Зват. сы́нку, горбсе, бо́ру, силезе́ню, Васи́лю, ба́цьку, са́дзе, го́лубе, со́коле, ко́ню. Въ дательномъ падежѣ употребляютъ окончаніе на *ови* и *еви*: ба́цькови, дзя́цькови, па́нови, сыно́ви, ковале́ви, коне́ви; святымъ Пятро́; ў лѣси. Имен. мн.: жанце́, косце́, мужике́, облаке́. Чаще всего говорятъ: паны́, жиды́, саты́, кумы́, хотя иногда говорятъ: пано́ве, сато́ве, кумо́ве; че́рци, сусѣ́дзи, черты́, цыганы́, хозяе́ и хозяи́; воро́ты, сёлы. Род. п.: очо́ў, салда́тоў, аршы́ноў, мѣща́ноў, тата́роў, рого́ў. Род. п. оканчиваютъ на ёў: коне́ў, рубле́ў, окуне́ў. Слова на *-ръ* имѣютъ род. п. на *-ровъ*. Воро́тоў, пи́сьмоў, палёў, лѣцеў. Дат. п.: пано́мъ, господаромъ, дзѣцюко́мъ, зубо́мъ. Винительный множ. ч.: воле́, мѣшке́, жиде́, пане́, каровэ́, песке́. Окончаніе *ми* въ творительномъ падежѣ встрѣчается; говорятъ: грошми́, ключми́, ко́ньми, сви́ньми, сосѣ́дзьми. Предложный падежъ оканчиваютъ на *охъ*: ў боко́хъ, ў воротохъ, ў лѣто́хъ молодыхъ, на колѣно́хъ, штано́хъ, ў вязо́хъ. Въ именительномъ пад. женскаго рода съ окончаніемъ на *и* употребляютъ только слово «па́ни». Въ дательномъ и предложномъ падежахъ женскаго рода постоянно приходилось слышать окончаніе *и*: дубро́ви, дзѣўцы, жо́нцы, ў

дорози, къ сестры́, рутцы́, ў голови́, ў нози́. Творительный падежъ оканчиваютъ на *ою*: жа́нкою, ба́бою, доро́гою. Во множ ч. встрѣчается *е*, говорятъ: дзяўке́, жанке́, цятке́; безъ ударенія это *е* не бываетъ. Подобная форма употребляется и въ винительномъ падежѣ. Слова съ окончаніемъ на *а* въ родительномъ пад. мн. ч. оканчиваются на *оў* не только въ муж. родѣ, но и въ женскомъ: ха́та — хато́у, ба́ба — бабо́ў, це́тка — цятко́ў. Слезьми, свиньми, шыйми. Ў госцёхъ, ў лю́дзёхъ, госцёмъ, людзёмъ, ў сянёхъ, дзѣцемъ. Слово «каме́нь» склоняется правильно, только безъ пропуска гласнаго *е*: ка́меня, ка́меню, ка́менемъ, ка́мени, каменеў. Отъ слова «дзень» говорятъ родительный пад. «дни». Въ родительномъ падежѣ говорятъ: минѣ, цибѣ, сибѣ, а въ дательномъ: менѣ, табѣ, сабѣ. Той, та́я, то́е и тый. Творительный тымъ. Родительный жен. р. тые́ и ты́я, тыи. Дательный жен. тэй и тый. Той — тою или тэй. Именительный и винительный падежи множ. числа имѣютъ: тые и тыи; склоняется безъ *ъ*. Гэтый, гэ́ты. «Хто» въ твор. пад. «кимъ», а въ предложномъ — о комъ; никогу́сенько, ничагу́сенько, ко́жный, ка́жный, ка́жи́нный. Родительный мужеск. рода: мойго; женск. р. маѣ, твае, сваѣ. Дательный падежъ: мойму, твойму, свойму; женскаго рода: маёй, тваёй, сваёй. Въ именительномъ множ. маѣ, тваѣ, сваѣ. Нашый, -ая, -аё, вашый,-ая, аё. Ёнъ, яна́, яно́. Родительный женскаго р. яе. Творительный ёю. Именительный множ. яны́. Трыма́, четырма́. Што, род. чажъ, предлож. чимъ. Чій, родительный женск. чіёй. Мѣстоименіе «нѣчій» въ родительномъ, дательномъ, творительномъ и предложномъ теряетъ і. Ихный, ихній, гэ́ный; хтось, штось, чійся, якійся, хто́ськи, нѣйкій. Одны́мъ. Родит. женскаго одиэ́й. Во множ. числѣ одны́е и одны́, одныхъ, одны́мъ и т. д. Слово «ниводзинъ» склоняется: ниводнаго, ниводному и т. д. Жа́дзинъ въ значеніи «каждый», а нижа́дзинъ въ значеніи «никто». Два—дзьвѣ, двохъ, двомъ, двома, дзьвёхъ, дзьвёмъ. Оба́два — обѣ́дзвѣ. Род. п.—обадвыхъ, обѣдзьвихъ и т. д. По ёмъ, по ёй. Пяцёхъ, шасцёхъ, дваццацёхъ, пяцёмъ, шасцёмъ, дваццацёмъ, пяцьма́, шасцьма́, дваццацьма́.

Чатэ́ры, одзина́тцать и одзина́нцаць, двана́нцать, пятна́нцаць, дзе́вяцьдесятъ; пе́ршый, дру́гій, сёмый; дво́йко, тро́йко; о́бы они, обо́е рабо́е. Говорятъ тре́йчы. Въ такихъ случаяхъ, когда *прилагательное* является *опредѣленіемъ*, употребляется полное окончаніе: до́брый, до́брая, до́брое, равнымъ образомъ оно всегда употребляется съ полнымъ окончаніемъ въ смыслѣ сказуемаго: ёнъ сердзи́тый на мене, нашый сынъ еще молодый и т. д. Нашъ попъ молоды́й, его вусъ золоты́й. Случаи стяженія прилагательныхъ, напр. ый—ій въ ы—и, ая—яя въ а—я, ое—ее въ о—е встрѣчаются очень часто, говорятъ: новы домъ, нова синя шапка, ново сине окно, а иногда на мѣстѣ ое бываетъ э — чистэ поле, добрэ жыто. Родительный падежъ единственнаго числа мужескаго рода всегда оканчивается на *ого, его*. Въ родительномъ падежѣ женскаго рода бываетъ иногда *ые*—новые хаты, *эй*—добрэй жинки, старэй бабы, *аи*—бога́таи, но́ваи, бѣлаи. Въ дательномъ падежѣ женскаго рода часто встрѣчаются формы на *эй*: старэй бабѣ, молодэй пицѣ, добрэй дачцы. Винительный падежъ иногда оканчивается на *аю—яю*: мокраю, цёплаю, синяю. Предложный падежъ мужескаго рода имѣетъ окончаніе сходное съ творительнымъ: на добрымъ коню, на чистымъ полю, ў сусѣднимъ огородзѣ. Во множественномъ числѣ именительный падежъ большею частью оканчивается на *ыи—іи*: добрыи, синіи.

Спряженіе. Дамъ и ѣмъ. Во 2-лицѣ ѣси́ и даси́. 3 л. несе, дае, робиць. Глаголы съ удареніемъ на иць — спи́ць, лежы́ць— никогда не отбрасываютъ *иь*. Несе́мо, хвали́мо, ѣдзьмо, да́дзьмо, дамо́, ѣмо́, сѣдзимо́. Идзеце́, спице́, стоице́, боице́ся. Несу́ць, хва́ляць. Неопредѣленное наклоненіе оканчивается на *ци* подъ удареніемъ: пекци́, несци, и на *ць* безъ ударенія. Окончанія *чь—чи* въ неопредѣленномъ наклоненіи никогда не бываетъ: пекци́, мохци́. Въ настоящемъ времени бываетъ иногда слитіе *е* съ предыдущимъ гласнымъ: машъ, хова́шъ; зна́шшъ, зна́имъ, хо́чшъ. Во множ. числѣ въ повелит. въ 1 и 2 лицахъ: несе́мъ—несе́це, жнемъ—жне́це, хвале́це, горе́це. Въ 1-мъ лицѣ множ.

числа всегда бываетъ окончаніе *мо*: ѣжмо, ходзе́мо, рабе́мо, ўцека́ймо. Дѣепричастіе: глядзючы́, про́сючы, мѣ́рючы; завиду́щый, загребу́щый, несу́щый; нёсшы, да́ўшы, цві́ўшы; ўзя́мшы, уѣ́хамшы, запалёмшы. Грапци́, зачерпсци́, сапци́, храпци́, бѣ́гци и бѣ́гчы. Къ слову помогци́ повелит. поможы. Дзьму́, дзмешъ; вы́няць — вы́му и вы́йму; ўме́рци, зде́рци; ма́ю, мѣў и маў. Купимо́, купице́, снимо́ спице́. Есць, ёсцека. Будущее время: несци́му, хвали́циму; «чимъ ма́ю хадзи́ць па людзя́мъ, тымъ барздзѣ́й самъ зраблю».

Словарь [1]).

Дѣленіе сутокъ: пѣ́вни, сни́дання, поўдня, коло полудня, коло вяче́ры, прицемки, поўночъ.

Составныя части крестьянской избы: хата, сѣни, камо́ра (кладовая).

Части печи: прыпекъ, у́стье, чары́нь, поднебе́нё, ку́пка, коминъ.

Названіе домашней утвари: сты́лъ, лаўка (длинная скамейка), слы́нъ (короткая скамейка), ди́шка, го́рщыкъ (большой горшокъ), вары́вникъ (средній горшокъ), пэ́вникъ (малый горшокъ), глэ́чыкъ (кувшинъ), бо́дня (сундукъ), цэ́брыкъ (ушатъ), коцюба́, пле́жка (бутылка), ка́дубчыкъ (боченокъ), верелька (корзина), ко́шыкъ (корзина), портови́на (скатерть), за́пекъ (пары), радно́ (простыня).

Названіе одежды женской: окру́жникъ (холстяная юбка), спадни́ца (хлопчато-бумажная юбка), хустка (платокъ), хварту́хъ (передникъ), па́мѣтка (головной уборъ).

Названіе одежды мужской: нагави́цы (штаны лѣтніе), убранё

1) По принятой системѣ словарныя данныя обыкновенно не приводятся, такъ какъ имѣю въ виду всѣ ихъ сгруппировать въ концѣ цѣлаго тома. Здѣсь сдѣлаю отступленіе въ виду фонетическихъ соображеній. Въ словарѣ почти чистая малорусская рѣчь. Очевидно, раньше сообщаются данныя, которыя или не относятся къ разсматриваемой мѣстности, или слышатся рѣже

Е. Карскій.

(зимніе штаны), свѝтка, кожухъ (тулупъ), капэлюшъ (соломенная шляпа), чоботы, постолы́ (лапти).

Названіе кушаньевъ: кули́шъ (прѣсный супъ), заци́рка (похлебка).

Названія родственниковъ: небо́жъ (племянникъ), небога (племянница), сватъ, сваха.

Названія ремеслъ: бо́ндаръ (столяръ), краве́цъ (портной), ква́ль (кузнецъ), шаве́цъ (сапожникъ).

Названія крестьянскаго ткацкаго станка: верста́тъ, статынке́, ни́тъ, бэ́рдо, на́билки, ле́до, воротыло, ча́ўнык, цы́вка, хлу́тчыкъ, пота́къ.

Названія крестьянской упряжи: набэ́дрыки, кульбачка, вужы́, ярмо́, кульба́ки, зало́зы, нарышникъ (веревка на рогахъ вола).

Названія повозокъ: возъ; составныя части его: вось, ко́леса, стрешы́ны, люшни, ле́пики; *сани*; сост. части: увъе́зъ, копэ́лле, на́морожня, по́цяхъ, дря́нки.

Названія земледѣльческихъ орудій и ихъ составныхъ частей: борона—оборо́нокъ, калачы́, цыпке́, зу́бъе; соха—вуйе́, закры́й, полы́ця, пудпа́локъ, сошнике́, пудви́й.

Огородныя растенія: цыбуля (лукъ), пастэрна́къ.

Деревья: сосни́на, дуби́на, ви́льха, кля́нъ, е́сень, берести́на, верби́на, лаза́, лещына, граби́на, ороби́на, лыпи́на, сокорына, черемши́на, цвидына.

Ягоды: чарни́цы, журахли́ны (клюква), брусницы.

Названія животныхъ: каро́ва, тэ́лочка, вы́пустокъ, сысу́нчыкъ.

Названія рыбъ: щупа́къ, колосни́къ, кожушо́къ, кля́нъ, лыно́къ, кара́сикъ, е́зыкъ, плоты́ця, окуня́цъ, мине́къ, въюнъ.

Гады: га́дына, ву́жъ, е́щерка, стужъ (слизень).

Названія птицъ: пи́вень, ка́чка, кни́га, пэ́качъ, ворове́къ, бу́капо, лызню́ха, бу́ська, о́чычъ (журавль).

Свадебный персоналъ: молоды́й, молода́я, дружко́, дру́жка, сватъ, сва́ха, марше́локъ, покорова́йчый, ста́роста, прида́нь, музы́ка (музыкантъ).

Бранныя слова: на лы́хо на ма́тара, же́бо, згѝнь тва́я ма́ты, пропа́ды и слы́зни, лыхо матэ́ры и бацькови.

Названія праздниковъ: Вели́кдэнь, Про́воды, Зне́сенье, Кля́ченье (Троица), Петро́, Спасъ, Прычы́стая, Сплѐнье, Ко́лады, Новый рикъ, Водохрыща, Микола, Вербеница.

Семейныя событія: родзы́ны, хрысты́ны, запо́ины, весе́лле, мэрли́ны.

Клички собакъ: жукъ, би́лка, му́рка, лы́ска, су́чка.

Мѣры: ша́покъ, че́шка, безме́нъ, шильки (чашечные вѣсы).

Названія монетъ: дисе́тка, поу́злытка, золы́тка, дватце́тка, сорокѝвка, рубэ́ль.

(Сообщеніе О. Тарассвича).

---

7. *Минской* губ. *Пинскаго* уѣзда, с. *Бѣлое* Кухоцко-Вольской волости.

Наблюденіе производилъ ученикъ Несвижской учит. семинаріи. Записи вездѣ довольно точныя, только не выдержаны послѣдовательно написанія шипящихъ и *р* съ «твердыми гласными». Кое-гдѣ рѣчь идетъ о буквахъ, а не о звукахъ.

Гласные: ро́зумъ, ро́спустъ, дубро́ва, ко́жный, зробы́, оцетъ, ко́ляды. Ўзёў, принёў, мнѐсо, пьѐтна, гле́нь. Поко́тыцця. Чоловѝкъ. Е́ковъ (Яковъ), е́ма (яма), е́щерка (ящерица), заступчѐло, кричѐты, ўсе́кій (всякій), дре́нный (дрянной), принёў (принялъ). Тэ́е (то); тэ́и, однэ́и, другэ́и, слэпэ́и (родит. пад. женск. рода). Волы́ў (воловъ), быкѝў (быковъ), грибѝў, столы́ў (столовъ). Чернобры́вый. Рѝў (ровъ)—рова́. Горѝхъ, мы́лого. Крывѝ, глыбо́кій, дрыжа́ты; лы́сь (лось), лымъ (ломъ), грымъ (громъ). Въ дат. и предл. падеж. ед. ч. въ прилагат. женск. рода: но́вуй, сѝруй, бѝлуй (новой, сѣрой, бѣлой). Е постоянно слышится,

какъ э, и въ рѣдкихъ случаяхъ, какъ ё (ёго = сго); впрочемъ бываютъ исключенія (елыпа — сль). По́пелъ, ожи́на. Понюсъ, завюзъ; пичъ, мичъ. Лидъ — лёду, лыпу, камэня. *Е* произносится большею частью, какъ *э*: зэмля́, сэстра́, зэлэнова́тый, пшены́ца, сэрэбро́, на́шого, сы́нёго, сы́нею, сынэнькымъ, дэрэво, нэ пэрэпывай, тэтэрукъ; го́той рикъ (этотъ годъ). Дэсяты́, нэситэ, сэрэда; чирво́ный, чирво́нцы. «Если предъ *е* стоятъ шипящіе, то оно измѣняется въ *о*, *и*: чолови́къ, на́шого, що́дрый, щитка, жинка (жена)». Воробэ́й, соловэ́й, людэ́й, свынэ́й, гро́шэй, конэ́й. Ши́ю, напы́йся, ллью. Тоби́, соби́. *Ъ* произносится какъ *и* и рѣже, какъ *э*: ди́дъ, ди́ло, умію, ззи́жтэ, си́лы (сѣли), хли́бъ, ли́съ (лѣсъ), въ си́няхъ (въ сѣняхъ); бэда́, стрэля́ты, въ руци́, по́ли, на голови́, на столи́, на рѣци́. *Е*, какъ и *ѣ*, произносится, какъ *и* или какъ *э*: шистъ (шестъ), шисть или шэсть, ўвэсь (весь), дэнь. Всѣ прилагательныя въ именит. падежѣ множ. числа оканчиваются на *ыи*: худы́и, пья́ныи, сы́ныи, хоро́шыи; родит. пад. ед. ч. женск. рода оканчивается на *эи*: худэ́и, пьянэи, сы́нэи, хоро́шэи. Бэда́, полэшу́къ, вэно́къ, одэва́тыса. Ымия (имя), ны́во, выно́, вы́шния, господы́нъ, лы́па; Ллья (Илья); хрестьянскій; збэра́лыса, умэра́с; Го́лка, граць; яе́чко, яе́цъ, яе́чня; хло́пчыки, жыву́, шы́я, щы́рый, цыга́нъ; одышоу́, обышла, зышла. Бува́й, бува́ў, пробува́ў. О́болокы; горобья́мы; сри́бро или сли́бро, соло́дкый. Мого, твого, свого, мому. Горо́дъ (огородъ), чэрэта (очеретъ). Ода́рочка.

Согласныс: Бу́ў, моу́чы, по́у́ный, човэнъ; горилка, колокъ (колъ), стылъ, вэсёлый, голый. Ў ближе подходитъ къ *в*, чѣмъ къ *у*. Стэри́гъ, царъ, рэка́, говору́. Бъю, пъю, ўю, семъями; голубъ, сынъ, розя́ў, сэмъ. Пя́ть, мнёсо, на́мнять. Мягкихъ *дз*, *ц* не слышно; замѣняющія ихъ *д* и *т* произносятся твердо: пы́ты, ди́ты, ты́хо, бу́дэ, ды́кый, нэди́ля, ти́нь; дви́, двэры, дыяконъ. Вэси́лле, Ляя, суддя; ры́бяя, вы́пъю, Дэмя́на, зовъю́ (совью), кухва. Удваиваемые звуки произносятся одинаково мягко. Выщёты (визжать). Сви́чка, отвэча́ты, о́бчество. Одэ́жка, шы́ты,

чы́стый, чо́рный, ба́тько (отецъ), купо́цъ. Ди́дъ, би́нъ, лэ́гкый, би́гъ, ли́зты, ли́зь, Рожество́, ри́жъ, дощъ; сви́тъ, змы́рный. Предлогъ *съ* постоянно замѣняется предл. *зъ*. Одъ мене́, одъ рѣ́чки, одъ луга; отки́нь, отогна́ли и одогна́ли. Жъ жидами, шъ ша́пки, шъ чо́рнымъ. Доцци. Мнегкій; що́, ныщо́; молочный, частова́ты, чми́ль. Предлогъ *къ* замѣняется предлогомъ *до*: до рэки́ (къ рѣкѣ), до коня (къ коню). До́ўгый, лёгкый, сухы́й, му́хы, бычкы́, но́гы. Послѣ *г*, *к*, *х*, за немногими исключеніями, постоянно слышится *ы*: одно́и, сыро́и, худэ́и (род. п. женск. р. ед. ч.), у другэ́и такэ́и жинки. Го́сэпь, го́зэро, гу́лыца, нову́къ, гэ́тый; нэ няла́ виры (не повѣрила). Пи́зно, жа́лосный, хрысты́ны, здае́ца (кажется). Пый, ко́ны, до́брый, сы́ный. Зали́зо (желѣзо). Ша́ша (Саша). Жахну́тыса (ужаснуться). Пылы́шъ, Е́сышъ, Хло́ръ, Опана́съ (Аоанасій), Тэ́кля, Хома́, Хво́доръ, Макадэ́й (Меѳодій); ху́нтъ, картопля. Товарышъ, горщо́къ, до́шка, почли́гъ, ви́чный, поли́пшало, вы́гонъ, майстрова́ты, помасты́ръ, мэдви́дь, бэрлы́гъ, ри́дня, Па́ска, тали́рка, лы́царъ, дри́бный, скры́почка, цвэтокъ, зоры, со́нце, си́рый, крыста́ль, ша́бля, Барба́ра, Мыки́та, Мыкола́й, сваще́нныкъ. *Ся* постоянно замѣняется *са*: купа́уса, быу́са, бороу́са; *сэ* и *со* не употребляются. Па́лцы, видэ́лцы, силно. Вышиня́, доу́жиня́, ширина́.

Ударе́ніе: болва́нъ, болвана́, болваны́, болваны́ў; ба́тько, ба́тька, батьки́, батькіў, ба́тькоўщына; бо́рэгъ, на бо́рэгу, бэ́рэга, бэрэгы́, бэрэгіў; блы́жшэй; блы́скавыца, блы́скавыцы, блы́скавыцу, блыскавыци́, блы́скавыцъ; би́гъ (Богъ), бо́га, богы́, богиў; борода́, ы́, бо́роду, бороды́, бори́дъ; бра́татыса, бра́тайса; братъ, бра́та, браты́, браты́ў; буда́, будо́, буду́, будо́, бу́дъ; вэлыко́дный, вэлыко́дная, вэлыко́днэс, вэлыко́дныи; вэ́прыкъ (кабанъ), вэ́прыка, вэпрыкы́, вепрыкіў; вэрба́, вэрбы́на, вэрбы́, вэ́рбу, вэрбы́нъ; вэзты́, вэзы́, и вэсты́, вэды́; вода́, воды́, во́ду (мн. ч. не имѣется); во́ўкъ, во́ўка, воўкы́, воўкы́ў; во́ўча, во́ўчый, во́ўчэ, воўчы; ві́йско, ві́йска, войска́, ві́йскъ; ворота, вори́тъ, стыды́ты, стыды́са; ўчора; ў жалю́ (въ горѣ); вымо́ва,

вымо́вы, вымо́ву (мн. ч. не имѣется); ви́драмы; вы́шеты; вэха́, вэхи́, вэху́, вэхы́, ви́хъ; глу́бшэй (глубже); голова́, головы́, го́ловы, голы́ў; говору́ го́лосно (громко); гора́, горы́, го́ру, го́ры, гиръ; го́рачэ (жарко); гро́шы; гро́шъ, грош а́, грошы́, грышіў; згрызо́та, згрызо́ты, згрызо́ту (множ. числа нѣтъ); гре́дка, гре́дки, гре́дку, грядкы́, грядо́къ; губа́, губы́, губу́, губы́, губъ; дале́ко; дэшо́вый, дэшо́вая, дэшо́вэе, дэшо́выи; долото́, до́лота, долота́, долы́тъ; дочка́, дочки́, дочку́, дочкы́, дочо́къ; до́шка, до́шки, до́шку, дошкы́, дошо́къ; душа́, душы́, ду́шу, ду́шы, ду́шъ; дидъ, ди́да, дэды́, дэдыў; ди́ты, дэтэ́й; ева́нгэлые; елове́цъ, еловца́; жэрэбя́, жэрэбюка́, жэрэбюкы́, жэрэбюку́ў; жывына́, жывыны́, жывыну́ (множ. числа не имѣетъ); жо́рны, жори́нъ; жорно́вый, жорно́вая, жорно́вэе, жорно́выи; за́водъ (порода) и заво́дъ (напр. стеклянный); за́гвоздка, за́гвоздки, за́гвоздку, загвоздкы́, загвозд о́къ; дармо́ (напрасно); зако́нъ, зако́на (мн. ч. нѣтъ); за́куска, за́куски, за́куску, закускы́, за́кусокъ; за́пуски, за́пусокъ; заслуго́ўваты (заслуживать); за́ходъ со́нца; захидъ (заботливость); за́тырка, за́тырки, за́тырку, затыркы́, -о́къ; затышно, затышный, затышная, затышнэе; звоныца, звоныцы, звоныцу, звоныцы́, звоныцъ; зыма́, зымы́, зы́му, зымы́, зы́мъ; Дмытро; зъ вэ́чера (съ вечера); ымня, ымэни (мн. ч. не имѣется); гы́ншый (иной), гы́ншая, гы́ншэе, гы́ншыи; по́рція (рюмка), порціи, по́рцій; туля́къ (коршунъ), туляка́, туляки́, туляки́ў; ки́нь (конь), коня́, ко́ны, ко́нэй; коса́, косы́, ко́су, ко́сы, ки́съ; мо́глыцы, мо́глыцъ; кро́ў, крыви́, во крыви́; ку́рыца, ку́рыцы, ку́рыцу, ку́ры, ку́ръ и куре́й; лата́ты; ла́таный, ла́таная, ла́танэе, ла́таныи; лисъ, ли́са, лэса́, лэсы́ў; ли́та (годы); лю́цкый, лю́цкая, лю́цкэе, лю́цкыи; малы́й, мала́я, мале́, малы́и; мни́го (много); молодэ́нькый, молодэ́нькая, молодэ́нькэе; мо́лотъ, мо́лота, мо́лоты, молоты́ў, молота́мы; мо́рква, мо́ркві, мо́ркву; лэ́йка (мотылекъ); ми́дный, ми́дная, ми́днэе, ми́дныи; ме́ккій, ме́ккая, ме́ккэе, ме́ккіи; ўпери́дъ и попэ́родъ; напрымэ́ръ; наро́дъ, наро́да, лю́дэ, людэ́й (мн. ч. отъ народъ не имѣется); настра́шыты (напугать); нэ́прыятэль, нэ́прыятэля (мн. ч. нѣтъ); нэсты́, нэсы́; ны до чо́го, ныч о́го,

ныкóго, ныкóму, ныза́ищо, ныза́вищо; нога́, ноги́, нóгу, нóгы, ны́гъ; ны́чъ (ночь), нóчы, у ночы́ (ночью); обы́два и оба́два, обóхъ; оболоки́, оболокíў; óбразъ, óбраза, образы́, образы́ў; обычай, обы́чая; обычаи́, обычаи́ў; окóлыца, окóлыцы, окóлыцу, околыци́, -ы́цъ; панъ, па́на, паны́, паны́ў; пэкты́, пэчы́ (неопр. и повел. накл.); пичъ, пэ́чы, у пэчы́, пэ́чы, пэчэ́й; пóкутьте; прыда́ча, прыда́чу, прыда́чы, прылэгты́, прилéжъ; прóводы, прови́дъ; баты́гъ, батога́, батогы́, батогы́ў; пьéныца, пьéныцы, пьеници́, пьéныцъ; пьетдэсятъ, -ы́; робы́ты, рабы́ и зрабы́; ракъ, ра́ка, раки́, ра́коў; ры́бына, ры́быны, ры́быну (множ. не употр.); роса́, росы́, рóсу; рука́, руки́, ру́ку, ру́кы, рукъ; сыви́ты, сывíю; ы́скра, ы́скры, ы́скру, ыскры́, ыскрэ́й; слы́на (слюна), слы́ны, слы́ну; слобóда и свобóда, -óды, -óду; смалы́ты, смалы́; смола́; смолы́, смолу́; сми́шный, смэшнó; сопты́; соромъ (срамъ); сóрома; соха́, сохи́, сóху, сóхы, сы́хъ; сосна́, сосны́, сóсну, сóсны, сосёнъ; сэрэбрó, -а́; стары́й, стара́я, старэ́е, старыи; сторона́, ы-, стóрону, стороны́, сторúнъ; страшы́ты; стри́ха, стри́хи, стри́ху; стэна́, -ы́, -у, сти́ны, сти́нъ; судъ, суда́, суды́, судуў; сыróватка, сыróватки, сыróватку; сыръ, сы́ра, сыры́, сыріў; тварúгъ, творога́; тоўстый, тóўстая, тóўстэе, тóустыи; у́голь, угля, угли́, углíў; умэрты́; умы́снэ; холоднó; хапа́ты; хрэбэ́тъ, хрэбта́; нэща́сце, нещэ́сця; тэ́мно; тэ́рты; цы́цка, цы́цки, цы́цку, цыцки́, цыцóкъ; цэна́, цэну́; шэздэся́тъ; ячми́нь; языкóмъ; язы́ки (сплетни) и языкы́ (собствен.); на нэ́би, на вóду, на зэ́млю, одотнэ́тъ, булы́, булó, ўзялы́, ста́лы (начали).

Рѣчь большею частью умѣренная; рѣчь мужчинъ быстрѣе рѣчи женщинъ. Женщины говорятъ нараспѣвъ, протягивая гласные, стоящіе подъ удареніемъ. Ссорясь, женщины, равно какъ и мужчины, говорятъ быстрѣе, отчеканивая каждое слово; нѣкоторые согласные въ это время удваиваются и звучатъ рѣзко.

Суффиксы: цэ́ркоў, свэкрóў; пужéло, мочéло, падло; сырéча, холодэ́ча; сали́тра, маки́тра, чэ́лядь; сподны́ца, чэрны́ца, полы́ца;

гадю́къ, свынюкъ, падлю́къ; дныщэ, маковицэ; маскалы́ха; дэрэвы́на, бэрэ́зына, дивчына, господы́ня; мазёха,ласо́ха; свынюхъ, пасту́хъ; молоду́ха, побэгу́ха; баркасъ; конопэ́цъ; соля́нка; ру́чэнька, но́женька; двойча́стый, спыча́стый; волыня́ка, гуляка, кобыля́ка, коня́ка; мохра́тка, соловэ́йко, бра́тэйко; табакерка, бэлюсенько, малюсенько; молоды́ца, сэстры́ца; бабу́ся, бабу́сенька, сэстру́сэнька, рюднюсэнька; коми́рка, тэлу́шка, тэлу́шэчка, тоу́котня́. До́брый—ли́пшый; пычогій (злой) — ги́ршій; вэлы́кый — би́лшый; малы́й — мэ́ньшый; ско́рый или ху́ткій — ху́тшый; отсюда часто употребляется и нарѣчіе: хучій. Превосходная степень образуется или при помощи приставки най (найлу́чшый, найги́ршый, найби́лышый), или при помощи слова вэ́льмы: вэ́льмы пычо́гій, вэ́льмы до́брый (очень злой, очень добрый). Всѣ глаголы неопредѣленнаго наклоненія постоянно оканчиваются на *ты*: ходы́ты, робы́ты, йи́сты, тэ́рты. Встрѣчается слово *докы* (доколѣ), ту́тэйка (здѣсь), го́ды (довольно). Про́тыу но́чы, нэхай (=пусть), якъ, щобъ (=чтобъ), колы́сь, куды́сь, одку́ль, хыба́, нэма́е (=нѣтъ), ни́льга (нельзя), бода́й (=чтобъ), мо (можетъ быть), тре́ (=нужно), тымча́сомъ (тѣмъ временемъ), ли́тось (въ прошломъ году). Предлогъ *о* встрѣчается рѣже, чѣмъ *объ*. Покоты́поль, вэрболо́зъ, чортополо́хъ, доу́гопо́сый, оби́ручъ, косоо́кый, крывобо́кый, крывоно́сый, куцохво́стый, чорноо́кій, склалозу́бъ, свынопа́съ, тоу́стоголо́вый.

Склоненія: Гусь, слуга, собака—слова женскаго рода (моя гусь, слуга, собака); говорятъ конопли, един. ч. нѣтъ; оболокъ и оболоки; лышъ, полы́нь, яблыко. 2—3—4 столы́; дви, трыі, чоты́ры ха́ты, руки́, ноги́, сэли́. Що того́ во́вка расплоды́лоса, що того́ ху́ба есть у ли́сы, що тэи ры́бы у рэци́! Звательный падежъ оканчивается на *у* и рѣже на *о*: Пе́тру, Даны́лу, Марью́, Насты́о, ба́тюшко; часто оканчивается послѣднею гласною: Максы́, Ива́, Стэпа́, Даны́. Въ звательномъ падежѣ имена животныхъ почти не употребляются; если же иногда и употребляются, то какъ въ именительномъ. Дат. п. ковалэ́ви, сы́нови, ба́ць-

кови, столо́ви. Ў ли́сы, ў саду́. Чаще слышится въ именит. мн. ч., сваты, паны. Суси́дэ, волы́, домы́, городы́; свато́ве, пано́ве; чорты́, цыганы́, хозяи́. Именит. п. множ. ч. средн. рода: до́лоты, ди́ты, колэ́са, поле́. Ко́нэй, рублі́ў, окуню́ў. Людьмы́, свыньмы́; ви́драмы, ци́памы, сы́рамы, вола́мы, быка́мы. Предложный падежъ оканчивается на *ахъ* и рѣже на *ѣхъ*: въ садахъ, на пол*ѣ́хъ*[1]). Зват. п. въ слов. жен. р. встрѣчается очень рѣдко: тэлу́шэчка, быцю́ська. Дат. п. ед. ч.: руци́, нози́, доцци́. Род. мн. ч.: суддю́ў, судцюў. Твор. п. ки́сткою, ны́чью; саньмы́, дэтьмы́. Цэ́ркоў, цэ́рквы, цэ́ркоў, цэ́рквою, о цэ́рквэ, цэрквы́, цэрквэ́й, цэрква́мъ, цэрквы́, цэрква́мы, о цэрквахъ. По́ломье, -мя, -мью, мье, мьемъ, -мьи. Нэ́бо, -а, -у, -о, -омъ, -и (множ. ч. нѣтъ). Дытя́, дытя́ты, дытя́, дите́мъ, о дытяты. Ма́ты, ма́рэры, -ры, ма́ты, -рью, -эры. Ка́мэнь, ка́мэня, ка́мэню, ка́мэнёмъ, ка́мэни. Слова съ именит. на *я* встрѣчаются только въ названіи молодыхъ животныхъ: жэрэбя, щэня, порося, котэня; въ родит. имѣютъ *ка*: жэрэбюка, котэнюка и т. д. Существительныя собирательныя склоняются большею частью правильно: ста́до, стада, стаду, стадо, стадомъ, о стады; стада́, стадъ, стадамъ, стада́, стадамы, о стадахъ. Именительный: я, ты; родительный: мэнэ́, тэбэ́, сэбэ́; дательный: мэни́, тоби́, соби́; винительный: мэнэ́, тэбэ́, сэбэ́; творительный: мно́ю, тобо́ю, собо́ю; предложный: о мни́, тоби́, соби́. Той, та́я, тэе, тэ́и, туй, тэ́ю. Именит. множ. *ты́и*; винительный *ты́и*, *тыхъ*. Гэтый; им. множ. *гэ́ты* и *гэ́тыи*. Хто, кымъ, о кимъ; яки́мъ (какимъ). Мій, твій, свій; родит. п.: мого́, твого́, свого́; родит. п. женск. рода ед. ч.: мэ́и, твэ́и, свэ́и. Дат. и предл. п. мужеск. рода: *мому́*, *твому́*, *свому́*; дат. и предл. жен. рода: *мою́й*, *твою́й*, *свою́й*. Винъ, воно, вона; родит. п. ж. р. еи́; имен. множ. *воны*; винит. п. ж. р. ед. ч. еи́; предл. ю́й; предл. муж. р. ёму́. Н послѣ предлоговъ не встрѣчается. Им.: се́й, ся́я, се́е; род.: сёго́, се́и, сёго́; дат.: сёму́, сю́й, сёму́; вин.: сёго́, сю́ю, сі́е; твор.: си́мъ, се́ю, си́мъ; предл.: о сюмъ, сюй, сюмъ. Що (что), чого́, чому́, що, чы́мъ, о чи́мъ. Им.:

1) Полѣхъ, конечно, лишь неточное написаніе вмѣсто полехъ, такъ какъ здѣсь *е* изъ *я*, стоящаго подъ удареніемъ: ср. выше е́ма, Ековъ. *Е. Карскій.*

чый, чыя, чыé; родит.: чыёго, чыéи, чыёго; дат.: чыёму, чыюй, чыёму; вин.: чыёго, чыю, чыé; твор.: чыймъ, чыéю, чыймъ; пр. о чыймсь, чыюйсь, чыймсь. Увесь или ўсёй; род. жен. р. ўсéй; твор. ўсимъ; множ. ўси, ўсихъ. Хтось, штось, якійся. Одынъ; твор. одны́мъ; предл. пад. объ *одно́мъ*; род. женск. одно́й; во множ. числѣ одны́; вм. ныго́дный (ни одинъ) употребляется жадный; ныго́дный, ныго́дного, ныго́дному и т. д. Два — дви, двохъ, двомъ, двома. Такъ же склоняется и оба́два: оба́дви, ободво́хъ, ободво́мъ и т. д. Чоты́ры, шты́ры, одына́нцать, двана́нцать и т. д. Двойко́, тройко́. Дві́йчи, трі́йчи. Прил. муж. р. всегда оканч. на *ый*; прил. жен. р. могутъ оканчиваться на *ая* и *а*: на́ша па́ни до́бра, -ая. Средн. родъ: свято́е, молодо́е и т. д. На *ого* род. падежъ можетъ оканчиваться даже и тогда, когда и не стоитъ на концѣ слова удареніе: хоро́шого; родит. падежъ женскаго рода имѣетъ окончаніе *э́и* и *е́и*: сы́неи, хоро́шэи.

Спряженіе: ѣсы́, дасы́; глаголы въ 3 л. ед. ч. наст. вр. оканчиваются на *ъ*, *э*, *е*: хо́дыть, нэсэ́, даé. 3 л. мн. ч. оканчивается на *уть—ють* и *ать—ять*: довбу́дь, хо́дять, цилу́ють, моло́тять. Неопред. наклон. постоянно оканчивается на *ты*. 2 л. ед. ч. повел. наклон. оканчивается на *ы*: нэсы́, робы́; *ъ*: плачъ; *ь*: кынь; *й*: вычыта́й. Въ 1 л. множ. ч. чаще слышится *мо*, но возможно и *мъ*: ходи́мо и ходи́мъ. Дѣепричастія рѣдки: оканчиваются на *ячы* и *учы*: сто́ячы, нэсучы́. Повелительное къ ѣхать *йи́дь*; неопред. ить; йи́сты. Ма́ю, маў. Глаголы 1 и 2 л. мн. ч. имѣютъ оконч. на *мо* и *тэ*: ку́пымо, ку́пытэ, спымо́, спытэ́; хочу, хо́чэмо, хо́чэтэ; глаголъ бѣжать имѣетъ неопред. бэжаты; настоящее бэгу́, бэжымо́, бэжите́, бэгуть; прошедш. бигъ—бэжа́ў, би́гла—бэжа́ла, би́гло—бэжа́ло. Вмѣсто дра́ты употребительно дэ́рты. Дамъ, дасы́, дасть; дамо́, дасте́, даду́ть; такъ же склоняется и глаголъ ѣсть; къ ѣсть повелит. йи́жъ, йи́жтэ. Отъ глагола есьмъ встрѣчается только 3 л. ед. ч.: *есть* и *е*. Въ будущемъ времени встрѣчается: бу́ду нэсты́ и нэсты́му, бу́ду хвалыты и хвалы́тыму.

(Сообщеніе Б. М. Марцинкевича).

8. *Минской* губ. *Пинскаго* уѣзда, *Скородненская* волость (на границѣ съ Волынской губерніей), деревни *Валовскъ* и *Корма*.

Наблюденіе производилъ сельскій учитель.

Гласные: одни говорятъ чоловѣкъ, друг. чолавѣкъ и человѣкъ. У насъ говорятъ: «я, *бра*, не уважу»; «бра, о бра, е!» (братъ, о братъ, есть!). Купаласа, обуваласа, просиласа. Вмѣсто *я* говорятъ *е*: поесъ, масленица, коледа и т. п. Буоръ, туомъ, вуонъ, друобный, доруожка, пуойдзе, мнуого, коруовочки, нуожечка, пуойдомъ. Удареніе на у. Крыши (3 л. ед. ч.), чернобрывый, мыю, выю (вою), накрыю, слѣпый, злый. Лобъ — илба. Подобныхъ словъ (какъ въ § 7, п. 8) не удалось слышать. Ворочацца. Полымя, крывй, глыбокій; чистуомъ, новуомъ, бѣлуомъ. Одни говорятъ серце, другіе сэрцэ. Произносятъ: мое, ўсе, привеў, одежа, падежъ, теща, ведуомъ, пекуомъ, несуомъ, идуомъ, ведуомъ могўомъ. Гожикъ (ежъ); понюосъ, юонъ; е произн. какъ юо: трейцюомъ (удареніе на о), понюосъ. Оробей (воробей); написэ; ище. *Ѣ* произносится у нѣкоторыхъ какъ *ы* и даже *э*: на улицы, на улицэ. Муло, вусокій; вупьемъ, вускачиў, вулецюў, вунесъ. Адзѣ (гдѣ).

Согласные: даў, быў, доўжина, моўчаць, поўный, човенъ, горэлка, кобылъ, колъ, стуолъ, пуолъ, весюолъ. *Ў* ближе къ *в*. *Г* произносится какъ *g* въ словахъ: ганокъ, гузикъ, гвалтъ, розга, мозги, но въ этихъ словахъ *г* болѣе похоже на *к*. *Д* и *т* мягкое произносится какъ *дз* и *ц*, но ближе къ границѣ нѣкоторые произносятъ и т. Весе́лле, Илля, бо́жже; рыббя. Дземмяна. Роджаць, виджу, заѣжджаць, дожджикъ, уроджай; обчаство, освѣчаць; роджу. Одзежа, чыстый, чорный, прощай, щука. *Щ* произносится какъ *шч*: шчедрый, шчавель. Буогъ, буобъ. Мяккій; просиццэ, знаццэ, поштувать. Дузѣ, дзѣўцы, ў порози, руццѣ,

рѣццы, на су́си, ў горо́си. Омма́нъ, даўно, ўнукъ; осуда́рь, ву́мъ, ву́лица, паву́къ; е́тый, гэ́тый, вужъ, Олена. Залѣ́знымъ; до́шка. Ужахну́цца. Скро͡зь, замуздать. Есипъ, Филе́ръ, Апанасъ, Тэкля, Хома, Хведаръ, хунтъ, картопля. Товаришъ, горщокъ, паска, сонце, сребреные, дро͡обный; шабля, Варка, Миколай, Микита, свещенникъ. Палцы, виде́лца, си́лно, во́лный; купа́ўса, пада́ўса, бі̆ўса, наѣ̆ўса, наѣ́лисэ, наѣ́лосо; *са* въ единств. числѣ: ю͡онъ, ена найѣуса, найѣласа; *сэ* множественное: ены найѣлысэ; *со* средняго рода: ено найѣлосо. Ходзя́инъ, ходзя́йка, хрестъ, хрисци́цца.

Суффиксы словъ: мотавило, холоднеча, близнюкъ, гульбище, ковалиха, дубина, олешина, цыганка, доенка, губастый, чистенько, гейко (сестрица), голота, икота, сосулька, голубуся, матуся, Ганнуся (Анна), малюсенькій, свекрухна, хлопчука, трескотня. Лѣпшій, горшій, пущѣйшій, хучѣй, хуткій, бу͡ольшій. Роўци́, сопци́, пе́рци, це́рци, ўме́рци, волокци́, стри́гци; бѣгци, пекци; хопану́ць, сербану́ць; е́стоньки, спа́точки, спа́тки, годува́ць, плюва́ць[1]).

Склоненія: съ соба́комъ. Два столы, дзьвѣ ха́ты; плячи́ма, очи́ма, слязы́ма. Петро, Данило, батюшко. Звательный падежъ: сы́нку, горо́ше, бо́ру, человѣче, Иване, Степане, браце, бра (братъ). Въ именительномъ множ.: жанце́, косце́, мужике́, облаке́; сватове́, пано́ве; черты́, сусѣ́ды, цыганы́, хозяе́. Ю͡онъ, ена, ву͡онъ, ву͡оно, по ю͡омъ. Ср. р.: чистэе, добрэе новэе. Предл. п. сиву͡омъ.

Спряженіе: несе, дае, робиць; несю͡омъ, живу͡омъ, иду͡омъ. Пекци, могци; будущее — хвали́циму. Що сэ за людзи [1]).

---

1) Врядъ ли во всѣхъ подобныхъ случаяхъ слышится *ц* мягкое и *дз*. Раньше приводились случаи съ *т* мягкимъ. Должно быть наблюдатель отмѣтилъ здѣсь особенность своего личнаго говора (онъ родомъ изъ Слуцкаго уѣзда). *Е. Карскій.*

Словарь: Саянъ = андаракъ = лѣтникъ (своей работы изъ шерсти юбка), чоботы (сапоги), постолы (лапти), хиндзя (лихорадка), етровка, ярица (яровая рожь); журавины (клюква); качка, качуръ (утка, селезень); буселъ (аистъ), бояре (мужчины и женщины, ѣдущіе съ женихомъ за молодою); корецъ (4 мѣрки по 10 гарщевъ), полкорца (2 мѣрки), чвэртка (мѣрка).

(Изъ сообщенія А. Шарупича).

Примѣч. Къ стр. 27. Скороднянская волость Мозырскаго, а не Пинскаго уѣзда. *Е. К.*

---

9. М. *Шерешово Пружан. у. Гродненской* губ. *).

Гласные: Оба́два. О́цатъ, ко́леды. «Мнѣ долѣй ици, якъ тобѣ». Ска́жеце; попытайса яго. Наоба́налы; «вуонъ ўзяў зло́дзѣя пооба́палъ»; ўдырыци. Запруогъ; ўзяў, «вуонъ не ле́да що» (онъ не что-нибудь). Мия́со; гля́, напр.: «гля́, гля́, хто гэто пошо́ў» (смотри, смотри, кто это пошелъ); пья́тна, пья́ница. Покоцицца, подсо́дзи вм. подса́дзи, пора́дзь, що гетому зробици; (посовѣтуй), «пицъ не утойвай». Вода́, трава́, показа́циса, цара́, чоловѣкъ, чорэви́къ (башмакъ). Распла́каласа, разбѣ́галаса Подзя́коваў, послу́хай. По́ссъ, поесни́ца, ма́сленица, светы́, погледзе́це, проси́ласа, коледова́ци, месоѣдъ, хо́дзечи, за́ецъ. Сту́кало,

*) Авторъ настоящаго отвѣта производилъ свои наблюденія, кромѣ м. Шерешова, еще въ д. Пеняжкахъ и м. Свислочи, а также сосѣднихъ селахъ и деревняхъ. Такъ какъ захваченная область оказалась очень разнообразной въ отношеніи языка, то въ записяхъ обнаружилась такая смѣсь, что разобраться въ нихъ было трудно даже лицу, близко знакомому съ бѣлорусскимъ нарѣчіемъ. Во время своихъ поѣздокъ по Бѣлоруссіи лѣтомъ 1903 года я имѣлъ возможность побывать въ Шерешовѣ и тутъ на мѣстѣ провѣрить печатаемое сообщеніе. Особенно интересными оказались наблюденія надъ языкомъ, сдѣланныя въ названномъ мѣстечкѣ. Съ ними почти всегда сходны особенности языка крестьянъ д. Пеняжекъ. Въ Свислочи рѣчь совершенно иная, близкая къ общебѣлорусской. Ея особенности изъ печатаемаго отвѣта я устранилъ.

Е. Карскій.

цежѣ́йшы, легчѣ́йшы, ду́жѣйшы, гово́ратъ, ўселя́ки, дре́нны, туойе́ (род. пад. ед. чис. жен. рода), однуойе, золоты́, слѣпы́, худы́, стары́, нѣмы́ (им. п. ед. чис. муж. р.), други́, дурны́, дурно́го, дурно́йе (род. п. ж. р.). О̀ подъ удареніемъ произносится глухо[1]), какъ уо: гуо́дъ, дуо́мъ, тхуо́ръ (хорекъ), що, вулуо́ў, куруо́ў (коровъ), вуўкуо̀ў (волковъ), буо́ръ, горуо́дъ, горщуо́къ, припуо́ў, буо́чка, двуо́ръ, друо́здъ, вуруо́на (ворона), бруо́дъ, груо́мъ, чуо́ртъ, нуо́съ. Вуонъ, вона, воно (говорятъ въ Пружанскомъ уѣздѣ), ёнъ, яна́ и ёна, ёно́ (въ Волковыскомъ уѣздѣ). Кры́шка, кры́ха вм. кро́ха (немного), кры́е (3 л. ед. ч.), чернобры́вы, спиваю вм. спѣваю (пою), мы́ю, ры́ю. Ло́ба, ро́та, мо́ху, ро́ва. Удво́иваци, утро́иваци. Ву́голь и ву́голе. Голова́, борода́, горѣ́хъ, до́брого, бѣ́лого, чо́рного, пуо́зно, мало́го. Горо́дъ, того́, помолодзѣ́ла, похоро́шшѣла, ду́дочка, по́водомъ, хомуто́мъ (тв. пад.), хо́лодзи, моро́зи, братова̀я, вода́. По́ломне, крыве́ (род. п. ед. ч.), блоха́, глыбо́ки, клыка́ци (глотать), дрыжа́ци, плыва́къ (плове́цъ); золотое (род. пад. ед. ч. ж. рода), золотэ́е вм. золотое (им. пад. ед. ч. ср. род.) въ выраж.: «нема́шъ, золотое шпи́льки», «гэ́то золотэ́е пью́ро» (это золотое перо). Соко́рытъ курыца; волочо́бники. У шо́стумъ часу́. Жоўтумъ, у другуомъ, у пьятуой, бѣ́лумъ, у дзеся́тумъ, дру́гуой, у чорнумъ. Гостри́ци, моско́ўськую. Звукъ *е* (иногда даже изъ *ѣ*), произносится, какъ *э*, только послѣ губныхъ согласныхъ въ срединѣ и концѣ словъ, напр. цепэ́рэшній, цепэ́ра, грэбэ́, бэрэ́, бэрэтца, бэжиць, мэдъ. Прывьёу, усё, одзе́жа, сёла, крыжъ, ўмьёръ, издзеръ, прыбіегъ, ўмэрла́, прынесла́, же́рла, слёзы, прыбіе́гла, опэ́ньки, кле́пки, дале́ко, принюосъ, цёмный, чорный, тане (дешево), це́ща, мэрзнуци, мэрзнутъ (3 л. множ. чис.), вэдзе́мъ, несе́мъ, несе́шь, пье́це, мое́, твое́, уже́, еще́, ўсе́, е и е́стъ (вм. е́сць),

1) Значитъ, не какъ дифтонгъ. При личномъ моемъ наблюденіи оказалось, что во всѣхъ подобныхъ случаяхъ слышится звукъ по началу похожій на *у* (точнѣе *о* сжатое), а по окончанію на *о* менѣе сжатое такъ что написаніе уо—юо далеко не равны цо́ — ццо. Точнѣе бы писать ў (*у* склонное къ *о*). Иногда въ ударяемыхъ закрытыхъ слогахъ даже слышится вполнѣ явственное *о*.

Е. Карскій.

далéкій. Гнѣзда, вэдра, мьёў, вьёў, йшоў. Пóпелъ, ежъ, ожы́на. Понюосъ, цёмны. Піéчь, хліéбъ, прыбіéгъ, лiéсъ. Піечь — пэ́чи. Нюòсъ, понюóсса, трецюомъ, вюóзъ (вёзъ), во ўсюóй; выраж.: во ўсюой вёсцы. Мúжь и мэ́жъ. Мижъ горóдами процекала рыéчка. Мижъ лiéсомъ зацишно. Мижъ гэтыми селами верстóў зъ пьяць. Люóдъ — лёду, лёнъ — льнý и лнý, камэнь — кáмэня, зáецъ — зайца, пáлецъ — пáльца и пáлца. Безударное *е* послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* переходитъ иногда въ *о*, напр., жорòнки вм. жерóнки (маленькіе жернова), жонá, чортóўски вм. чертóўски, чорвóны, чоловѣкъ, нáшого, щокá. Земля́, сестрá, зеленовáты, пшеница, срыéбро, сúнею, скрынею, сúненькимъ, дзéрэво, не пэрэбивай, болющее. Вэрнúса, у мэнé, вэзýтъ, зелёны, бэрéшь, вставáйце, восень, вóзеро, миленьки, гóленьки; слухáйце, ховáйце, шукáйце, ходзéце, селезéночка, зелено. Гэ́ты руокъ. Віецеръ, нисчáсьце. Дзесецú, несiéце, серэдá, бэрэгú. Шесцярыхъ, шасцёхъ, штырёхъ, нащапáў, шалясцúтъ, церкóўны, чорвóнцы. Ондзiе, бýдзiе, прыдзiе, гы́ндзiе (тамъ), сюóлко (небольшое село). Нýженька, свáшенька. Сэ́рцэ, дóбрэе, однэ́ (ср. р.). Горобэ́й, соловэ́й, мурáшка вм. муравей, грóшей, кóней, дрóжжей. Шію, напúса, лю, брыюса. Ещé и ещú, я́къ вм. если, напр., въ выраженіи: «я́къ ты́ пуойдзешь, то й я за тобою». У насъ очень часто *ъ* произносится, какъ *іе*, напр.: лiéсъ, дзiедъ, стрыеля́ць, хлiебъ, хлiеў, хрыенъ. У поли, у хлiевіе, на дуби, на столiе, у дóми. Лѣпúци, полѣніўса, сѣды́, блѣды́, бэсѣдовацu[1]). Мягкій согласный оказываетъ вліяніе на предшествующій звукъ *е*, приближая его къ *и*, напр., мiель, цiесьць[2]). Дзiело, сiера, вiесъ (но вэсь), дзень, цiель, лiень, полiено. Цэна, цэдзúци, рiекá, бэдá, дзѣды́. У лiéси, у горóдзи, дзвiéсцiе. Слово «лiéсъ» во множественномъ числѣ не употребляется. Худы́е, цёмные, дóбрые, гнилые, пьяные (именит. пад. мн. ч. всѣхъ род.). Худóе, пья́ное, дóброе (род. п. ед. числа жен. р.). Слiéдство,

1) Написаніе іе дѣйствительно передаетъ је со слишкомъ краткимъ ј.
2) Лучше бы писать і°. *Е. Карскій.*

цэдзи́ци. Пи́во, вино́, господзи́нъ, ли́па, ли́хо, кли́каци, клинъ; йи́мъ, йи́хъ, йи́каўка, йи́сцинна, Иля, вэселе, йи́мя, свойи́хъ; йшо́ў, вы́йшоў, ици́, йдзи́ найшо́ў. Го́лка, граць, гра́ (игра́). Яе́цъ, яе́чко, яе́чница. Ста́нцыя. Збира́лиса, залива́етца, умира́е. Вишнёвы, сироцѣ́, вила́ми, сидзѣ́ци; свиріе͡ный, дзиця́тко. Чы́стый, жыру́е, шы́шка, щыпа́ци, цыбу́къ, по би́чики, защиці́ў, жи́ци, шици. Ишо́ў, ишла́, ишло́, одыйшо́ў, зайшо́ў, прыйшо́ў, зыйшла́, обыйшла́. Литва́, восклика́ли, облива́ли. Мужики́, жырова́ць. По́жки, пастушо́къ, що, мніе͡ (дат. п. ед. ч.). Пыта́етца, това́рыщоў, была́, вы́мыта, вы́брыта. Таки, крывы, домо́вы, шклянны́е во́чи, золоты́е ро́ги, до́брые лю́дзи. У худыхъ, у одныхъ, у гэ́тыхъ, гыбкій. Быва́ў, быва́й, бы́ци, прыго́жы, выдзи, вы́шеў, у новыхъ; ўмѣ́ць, ўбо́ги, ўби́ць. Раски́нуў, духо́та (жара́), за́мужъ, дубо́къ, слы́хъ, вы́слухай, быдто въ выраж.: «бы́дто пра́ўда»? Опу́хне, луги́, чуў. Ўся́кую, бо́жую, сви́снуў, шы́ршую, плю́снуў. У дурну́ю го́лову, на таку́ю дзѣ́ўку, на ту́ю клу́ню. Дзюра́, дзюра́вы, дзюрка. Оболоки́, мо́лня, жеребо́къ, зало́за, горбъя́ми, горобъи́ха. Срэ́бро и рѣже сэрэбро́, соло́дкій, болозѣ́ и болозѣй. На горо́дзи, черо́тъ, гурки́, гэ́то, тобѣ́, за одно. Да́рочка, во́ўторокъ (им. п.).

Согласные. Появленіе *у* и *ў* вмѣсто *в* зависитъ отъ того, стоитъ ли *в* послѣ гласнаго или въ началѣ слова; если *в* стоитъ послѣ гласнаго, то вмѣсто *в* произносится *у*; если же *в* стоитъ въ началѣ слова, то на мѣстѣ *в* произносится *у*, напр., унукъ, удова, уліе͡зъ у міе͡хъ, у горо́дъ, уси́хъ, уже́, царэўны, за ўнукомъ за ўдовою, ня ўлѣзли у міе͡хъ. Увэсь, у обхва́ци, утры, у огонь, у водзѣ. Двуо͡ръ, голова, вуо͡дка, во́ля, во́рокъ (мѣшокъ). Даў, быў, прышо́ў, подары́ў, доўжна́, моўчаць, купа́ўса, поўны, чоўёнъ. Горые͡лка, куо͡лъ, сту͡олъ, го́лы. Звукъ *л*, переходя въ *ў*, ближе къ настоящему *у*, чѣмъ къ *в*. Обмоўля́ць. Царъ, зора́, рэка, говору, сцерогъ, бэро́гъ, драць, радъ, ра́довациса, граница, стара́циса, са́харъ, соке́рою (вм. топоромъ), госуда́ръ, царыца, по бэ́рэгу. Бъю, пъю, въю, се́мъями, голубъ, сыпъ, розяў, семъ,

во́семъ, скамъя́ми. Пъя́ць, па́мэць, урэ́мъя, завъя́зъ, опъя́ць, бэрэ́мъя. Въ бѣлорусской рѣчи очень немного такихъ словъ, гдѣ звукъ *г* произносится мгновенно (g), какъ въ словахъ: га́нокъ (крыльцо), гу́зикъ (пуговка), гвалтъ, ру͡о́зга; почти всегда этотъ звукъ произносится, какъ длительный, даже приближаясь къ *х*, напр., ноhа́, бэ́рэhъ, дороhа́, hора́, hо́ро́дъ. Одзѣ́ци, одзе́жа, бу́дзень, бу́дзе, дзикъ (дикій кабанъ), дзи́во, дзі͡е́ўка, дзя́хтелъ, дзя́дзина, пи́ци, ѣ́сьци, цемя, цихо, ця́шко, подзере́шь, подзи́, дзьвѣ, дзьвэры, дзя́конъ. Ходзи́ць, пи́скаць, бѣ́гаць. Дзѣ́ци, глядзѣ́ци. Вэсе́ле, сча́сце, бо́жее. Удвоенный согласный можетъ сливаться, если онъ стоитъ передъ удареніемъ, напр., судзя, судздзя. Согласные: п, б, м, в, ф не удваиваются, напр. вмѣсто «выпню» говор. «выпью», вм. «Дземмяна» гов. Дземьяна, робью. При удвоеніи *дз* и *ц* мягкихъ изъ *д* и *т* слышатся звукосочетанія: *ддз* и *тц*. Первый изъ удвоенныхъ согласныхъ передъ мягкимъ же согласнымъ бываетъ довольно мягокъ. Проход͡жу́са, рад͡жа́ць, заѣжд͡жа́ць, до́жд͡жыкъ, дожд͡жу́, вища́ць, вискъ. О́бчество, освѣча́ць, росту͡о́ўчикъ вм. ростовщикъ. Отвѣча́ючи, отвѣча́ци, отвѣча́ўшы, отвѣ́циць. Полечу, род͡жу́. Одзе́жа, щы́ць, прощай, щу́ка, шука́ци (искать), щыпаци, щытъ, чыстый, чорный, чо́боты. Оўца, цэна́, цы́фра, ойце́цъ, купэ́цъ, цэдзи́ци. Прошча́й, шчупа́къ, шчу́ка, шчу́паци. Бу́тка, ду́тка, дзѣтъ, обі͡етъ (обѣдъ), опцѣсаць, опходзиць, бопъ, лаўка, жыў, лехки, бохъ, лю́цки, гла́дзь, лѣ́зци, лѣзь, рожество́, рѣжъ, до́жд͡жъ и дощъ. Свѣтъ, свида́ня, сма́га, смя́рный, зъ кро́ўю, зъ лѣсомъ, зъ ру́ками, зъ нога́ми, зъ вэ́нкомъ, зъ мэки́ною, зъ кото́мъ, зъ пѣ́ўнемъ, зъ товаромъ, зъ хлѣвомъ, зъ цѣ́стомъ, зъ фунтъ. Одъ мэне́, одъ рѣ́чки, одъ лу́га, одкинь, одогнали, одобра́ли, одпра́ўлю, одда́мъ. Зъ жыда́ми, зъ жытомъ, зъ ша́нки, зъ чорнымъ. Нау́чишьса, доццѣ́, флясцѣ, боишьса, задумаешьса, забэрешьса, забье́шьса. Зъѣстъ и зъѣсць, цьвѣ́тъ, зьвѣзда́, зьвѣ́ръ, зъ кимъ, гни, лёхки, санки́. Зе́мълю, серэ́бъраная, ще́пъки, зе́ръне (зерно́). Що вм. что. Про́сицца, годзи́цца, зва́циса. Помо́шникъ, по́штоваць и частова́ци, моло́шный, ску́шный, пщо́лы, чмель, запле́ш-

никъ. Горщо́къ, горшки́, смашный. Къ пло́ту, къ пэ́чи, къ цяплу́, къ коню. Гъ дзе́рэву, гъ горѣ́, гъ желѣ́зу. Доўги, бли́зки, но́ги, легки, сухи, му́хи, бло́хи, бычки, рожки́. Одноé, сыро́е, худо́е (родит. пад. един. ч. ж. р.), одзинъ, сыры́, худы (им. п. ед. ч. муж. р.), другó́е, тако́е (род. п. ед. чис. жен. р.), други́, таки́ (им. пад. ед. чис. муж. р.). Дузѣ́, дзѣ́ўцы, стрѣ́си, сосѣ́, у поро́зи, у усѣ́. О Бо́гови, о человѣ́кови, о своемъ мужикéви. Рутцѣ́ (рукѣ́), на рѣ́ццѣ (на рѣ́кѣ), на су́си (вм. на сушѣ́), у шасѣ́ (въ шоссе къ имен. шаша́), у горо́си. Онна́, сего́ння, вэли́конню. Нигóдзенъ, во́сень, во́зеро, во́ба, госуда́ръ, вумъ, ву́лица, ву́цица, ось, паву́къ, напова́ци, сподзѣва́циса, гэ́ты, гу́лочка, гужъ, вужъ, Галéна, годна́ковы вм. однаковый (одинаковый), ву́голь. Не няла́, выраж.: не няла́ ві͡е́ры». Позно, жа́лосно, сла́ци, посце́ль, послаци, рожество́, ксци́ны, здаéтца (кажется), ёго́, няўжé (неужéли), чаго и чоў, моляў, ба́чициса, ка́же, посны (по́стный). Глядзѣць, пиру́о͡гъ, озьми́, взлину́ць. Злосьць, шéсць, чесць, ѣсць, дасьць, прясць, милосць, грубосць, злѣсць. Дзѣ, чацьвэ́ръ. Пи, би (бей), ко́нёў (коней), добры вм. добрый, си́ни вм. си́ній, чéрны вм. черный, стары́ вм. ста́рый, больш ы́ вм. большой и т. д. Коло́дзяжу, за́лко, залѣ́зо, залѣ́зны. Ша́пка, шпѣ́ваци, шпѣва́къ, до́шка. На мѣстѣ *с* иногда является *з*, напр., крезтъ вм. крестъ, хризтіянинъ вм. христіанинъ [1]). Ужахну́циса. Цвисьци́, пасьвэци́, твэ́рды (твёрдый), свэ́рдзёлъ. Унисто́жиць, нистожны, ужаха́циса, цмокта́ци, цмо́кнуў. Хвили́ппъ, Юзё, Хлоръ, Ахѳапа́сь, Хѳёкла, Хѳедоръ, хвунтъ. Хвала́, ухвачу́, охво́та вм. охо́та. Горщо́къ, до́шка, ночлі͡е́гъ, ві͡е́чны, поліе́пшало (получшало), вьюнъ, запрэсци́ци, мастэроваци и чаще майстрова́ци, на́вэць (даже), мэдзьвэ́дзь, бэрлу́о͡гъ, карто́фля и булька, ху́тко, па́ска, чарэзъ, ця́шки, унисто́жиць, тале́рка, поко́и (комна́ты), карчо́мцы, раздува́ци, скры́бочка, квѣ́точка, квѣточки́, гвя́зды, со́нце, ша́бля, архере́й, Барба́ра, Микола́й, Мики́та. Пада́ўса, бі͡у́са, наѣ́ўса, наѣ́лиса, наѣ́лоса. Вмѣсто *ся* говорятъ *со* и *са* въ тѣхъ случаяхъ, когда *ся* стоитъ въ концѣ глаголовъ, какъ

1) Вѣроятно, въ произношеніи отдѣльныхъ лицъ. *Е. Карскій.*

возвратное мѣстоименіе, напр., би́циса, учи́циса, купа́циса, наѣ́ласа, наѣ́лосо и т. д.; *сэ* вм. *ся* не употребляется. По́ўны, во́йсько, женьски, стака́ньчикъ, сту́жены, вышиня́, доўжиня́, ширыня́, вэличиня́, тоўщиня, дужиня́, коне́чне. Ходжа́инъ ходжа́йка, кло́поты. Ноченька, бу́сликъ (а́истикъ), конопэ́ль, поку́ль. Усякіе. Ойца, молойца. Относительно согласной *ж* у насъ существуетъ слѣдующая особенность въ произношеніи: изъ двухъ рядомъ встрѣчающихся звуковъ *ж* второй звукъ произносится твердо, приближаясь къ звуку *ч*, напр., прыѣ͡жджа́ў.

Удареніе. Вэзци́, вэзе́, вэзи́, вьюзъ, вэзла́, вэзло, го́здзикъ, гоздзика, го́здзики, го́здзикоў, клыка́ци, клыка́ю, клыка́е, клыка́й, жерэбья́, жерэбья́та, жерэбья́тя (р. п. е. ч.), жерэбья́тъ, до́лото, до́лота, долота́, долото́ў, запусты́, запусто́ў, за́ходъ со́нца, заце́рка, заце́рки (род. п. е. ч.), зацёрки (и. п. м. ч.), зацёрку, и́мя, и́мени, имена́, именоў, обыча́й, обыча́я, обычае́, обычаёў, умэрци́, умьёръ, умэрла́, умэрло́, смѣ́шны, смѣ́шпая, смѣшнэ́е, целя́, целя́ця, целя́та, целя́тъ.

Образованіе словъ. Го́лядзь, попадзю́къ, голепа́сты, головизна, голоси́сьценько, кобыля́ка, дзѣду́лько, матусинька, новьюсе́ньки, дочу́шка, гультаю́шка, побѣгу́шка, скупендзя́ка, одзинюсенько, стукотня́, браскотня́, голодзѣ́й, бородзѣ́й. Вэлизны и вэли́зозны (очень большой), бо́льшы, вэ́льки, вэлизо́рны, найшпарчѣ́йшы. Намилѣ́йшы, надо́ўшшы, тонусе́неиечко, бѣлюсе́неиечко, добрусе́иечко. *Ня* служитъ для образованія превосходной степени только при словѣ «плохо», напр., гэ́ты хво́ры чу́е себэ ня плохо (очень дурно себя чувствуетъ). Ба́хоньки, лю́леньки, ды́боньки, бѣ́ганьки; пѣць—пѣ́ю, шумѣ́ць—шумѣ́ю, даваць—дава́ю, скака́ць—скака́ю, пра́таць—пра́таю, вы́бицъ—вы́бію. Похо́джываци, выспѣ́вываць, покрыкиваць, пагалѣ́киваць, поду́мываць, погово́рваци, вы́игрываць, выдумо́вываци. Цяпэ́рка, цяпэ́рыка, ту́тэка, ту́тэчки; ўлѣ́тку (лѣ́томъ), уле́тку (легко). Круциголо́ў (вертиголо́вка), великосе́лецъ, кривоно́ги, зорви́голова́.

Склоненія. Зъ моимъ собáкою; линъ. Съ пъяницомъ (когда рѣчь идетъ о мужчинѣ), съ пъяницою (когда рѣчь идетъ о женщинѣ). Два столы́, два чоловѣ́ки, два ко́ни, тры—чэтырэ столы́, три — чэтырэ до́мы, дзвѣ ха́ты, руки́, ноги́, головы́, дзьвѣ селѣ́, дзьвѣ дзиця́ци, чэты́рэ—три селѣ́, бэды́. Дзьвэры́ма, очы́ма, плечы́ма, слёзы́ма, грудзи́ма. Къ § 73-му. Имена собирательныя обыкновенно согласуются въ среднемъ родѣ. Зайця́ў коня́, пойця́ў зайца, зруба́ў гра́ба, згуби́ў рубля́, знашо́ў грыба, злома́ў пло́та, ма́е гро́ша (денежку), ма́е гроша́ (въ смыслѣ много денегъ). Пора́ закладáци ко́ни, поклúкаци соба́ки, погнаци волы́, погледзѣци коровы́, поба́чици женцэ́ (жницъ), похвали́ци дзѣ́ўки. Зват. п.: сы́нку, горо́се, бору́, селезню, ба́цьку; ой, дубе, дубе, высоки баръя́че; бра́це, жы́ду, хло́пче, чоловѣ́че, добродзѣ́ю, па́не, дру́же, Бо́же, паня́чу. Дат. п. ед. ч.: ковалéви, сы́нэви, ба́цькеви, столови, ду́бови, столярэви, конéви, парсючкéви, жерабцéви, ло́севи. У лѣ́си, у по́ли, у столiе́, у ду́би, у лугу́, у острогу́. Имен. п. мн. ч.: жанцэ́, косцэ́, гребцэ́, цыга́не. Сватóвэ, панóвэ, господарóвэ и чаще — паны́, сваты́, господары́. Че́рци, сусѣ́дзи. Въ именительномъ над. мн. числа употребляется и окончаніе іе: ключiе́, обручiе́, вэчэрiе́. Род. п. мн. ч. о́чоў, солда́тоў, аршы́ноў, мѣща́ноў, жыду́ў, тата́роў, рого́ў, болга́роў, стого́ў. Ко́нёў, рублёў, о́кунёў, ву́голёў, рогалёў. Комаро́ў, докторо́ў, офици́роў. Грошей. Воротóў, пи́сьмоў, устóў, полёў. Служи́ць па́номъ, господаро́мъ, трэба зу́бомъ, папа́мъ и пануомъ (д. п. м. ч.). Твор. п. мн. ч.: гро́шми́, грушми́, обручми́, ко́ньми, короўми́, обру́сми́, плѣ́снеми. У воро́цяхъ, на колѣ́няхъ. Господарохъ, у штано́хъ, у кантано́хъ, у чо́ботохъ. Па́ни, васпа́ни. Зват. п.: мамъ, та́ту, Дунь, Оль, Мары́сь, Надзь, Ану́сь. Жо́нкой, доро́гой, сподни́цэю, старэ́й, не дужэй. Отъ земле́, возъ травэ́, ква́рга водэ. Род. п. мн. ч.: старшыно́ў, старостоў, су́дзёў, коровó́ў, кобыло́ў, бабóў. Твор. п. мн. ч.: слезьми́, свиньми́, шiйми́, очми́, косьми́. Пэчэ́, ночэ́ (род. п. ед. ч.) на пэчѣ́, косцéю, ночею, сяньми́, дзяцьми́. Небьёсы. Бро́вы; о днёхъ; род.: мэне́ и мане, цебэ́, себэ́; дат.: мнiе́, тобiе́, собiе́; вин.: мэне́ и мане́, тебэ́, це,

себэ́, се; твор.: мно́ю, мной, тобою, тобой, собою, собой, предл.: о мніе, о тобіе, о собіе. Той, та́я, тое и тэ́е, того, тымъ, ў ту́мъ; тэ́е и ты́е (р. п. ед. ч. ж. р.), ту́й, о туо́й (д. и пр. п. ед. ч. ж. р.), тоёю, то́ю и тэ́ю (твор. п. ед. ч. ж. р.), тымъ (тв. п. м. р.), тые (им. и вин. пад. мн. ч. для всѣхъ род.). Гэ́тый, гэ́ты и гэтые (имен. п. мн. ч.). Кимъ (тв. п. е. ч.), о ку́мъ (предл. п. е. ч.). Ко́жный, ка́жный и ко́женъ. Яки́мъ родомъ; род. п. муж. и средн. р.—мого, твого, свого, род. п. жен. р.—моіе́, твоіе́, своіе́. Воны́. Передъ формами мѣстоименія «вуонъ» никогда не встрѣчается *н*. Ўвэсь, ўсе́й, вэсь, ўсёе́ (р. п. ед. ч. ж. р.). Ўси́мъ, объ ўсёмъ. Усіе, ўсихъ ўсимъ, и т. д.; хтось, штось, чійсе, якійсе, которыйсе. Хто́ськи, што́ськи, не́кись. Одны́мъ и годны́мъ, объ го́дномъ, объ одну́мъ. Род ж. р. Одно́е, однэ́е и однэ́й. Мн. ч.: одны, одны́хъ, одны́мъ, одны́ми, объ одныхъ. Двохъ, двомъ, двома́, о двохъ, дзьвѣхъ, дзьвѣмъ, дзьвѣми, о дзвѣхъ. Вмѣсто «трижды» говорятъ «тры разы» и «трыма́ наворо́тами». «Якъ доро́га до́брая, то мо́жна и поѣхаци хучѣ́й». «Вэсёлы чоловіе́къ на́йдзе объ чу́мъ говори́ци». Стары́ чоловіекъ мно́го ўсёго́ зна́е». «Нашъ молоды́ попъ вэ́льми ху́тко хо́дзитъ ў це́ркви». «До́бра ма́ци любитъ своихъ дзѣцей». Лихи́ собака, хра́бру молойцу́, дро́бна картофля, чо́рна ха́та. Палками лозо́винькими, чорными бро́ва́ми. Новы сини домъ, нова синя шапка, новэ сине окно́, нову синю сподни́цу и т. д., милэ цихэ дзиця. Святы́, молоды, дороги и святый, молоды́й, дорогій, святая, святэ́е. Родит. пад. ед. ч. муж. р. всегда имѣетъ окончаніе—ого,—его: слѣпого, дурно́го, сла́бо́го, старо́го, бѣ́дного; жен. р.—ое—эе: но́вое хаты, старо́е бабы; старэй жонки, дурнэ́е дзѣ́ўки. Дат. п. жен. р. Святуо́й, пречистуо́й, велизнуо́й.

Спряженіе. Ѣси, даси. Несе́, дае́, ро́бить, хо́дзитъ, спитъ, купу́е, гульту́е, душытъ, лжé, гово́рытъ, спитъ, лежы́тъ, несе́, бэре́, оддастъ, ѣстъ[1]). Спѣва́е, ни дба́е, гуля́е. Несемъ, бэремъ,

1) Въ 3 л. ед. и мн. ч., дѣйствительно, *т* твердое; рѣже употребляется и мягкое. *Е. Карскій.*

хвалимъ, ѣдземъ, но бѣжымо́, дамо́, ѣмо́, сѣдзимо́. Живэмъ, идземъ, пэчэмъ, купу́емъ. Идзе́це, спице́, стоице́, боице́са, бѣжице́, спэшице́; въ приведенныхъ словахъ на концѣ слышится *е*, но не *ё*. Чита́ютъ, гуля́ютъ, несу́тъ, берутъ, хо́дзятъ, лазятъ. Несци́, любѝци, хова́ци, гуля́ци, ѣхаци, плесци́, гнесци́, пэрци́, дзе́рци, мэсци́, бра́ци, купова́ци, глядзѣци. Пэчы́, мохчы́. Ходзь сюды́. Ѣжмо, несе́мо, купу́ймо, бѣгаймо, ходзе́мо, уцека́ймо. Завѝдующій, заграбу́ющій. Здыня́ўшы. Узя́мшы, прыня́мшы, пойнямшы. Исци́йци, йшо́ў. Па́свици, па́свіў. Грэбсьци́, зачэ́рпаци, сопсьци и сопѣци, храпсьци, бѣхчи. Дзьму, дзьмэ́ть, дзьмэмъ. Вы́няци, вы́му, выйму́, выймэшь. Мѣци, маю, ма́ешь, мѣ́ў, мѣ́ла, мѣ́ло; пов. накл.: май. Ку́пимо, ку́пице, зро́бимо, зро́бице. Спимо́, спице́. Хо́чу, хочешь, хоче, хо́чемо, хо́чеце, хо́чутъ. Кле́пле, кля́пье. Зву, звэшь; пов. н.: зви, звэ́це. Гна́ци, жену́, жене́шь, пов. н.: жени. Повѣнь. Дамъ, даси́, дастъ, дамо, дасце́, дадутъ. Ѣмъ, ѣси́, ѣстъ, ѣмо́, ѣсце́, ѣдзя́тъ. Ѣжь, ѣ́жьце (пов. накл.). Естъ (3 л. наст. вр. ед. ч. отъ глагола быть).

Особенности синтаксиса. Голо́днаго ча́су не пора́ гро́шы збираци. «Гэ́такъ было́ ещѐ за мого́ дзѣда». «На́шому сосѣ́дови корова оцѣлиласа»; ў моры гаду естъ, которому личбы немашъ; ему боли́тъ голова. Сравн. степень часто выражается повышеніемъ голоса и протягиваніемъ, напр., богаты, ду́жи и др.; сцерегутъ гру́шоў, пасу́тъ ко́ни, запо́мници имени (забыть имя), пыта́ў у мэне́. Прійци по хлѣбъ, но ходзитъ за хлѣбомъ (за милостыней), пошо́ў по коровы. Ходзици по я́годахъ, до кого здоровациса, пришли ўдзесяцёхъ, ўтро́хъ, ўчтэ́рохъ. Памятаци на Бога, силнѣйшій одъ мене; лѣпшій одъ цебэ́, смѣ́ца зъ мэне; цѣшыўса зъ того. Увойшо́ў до поко́ю. Ойцецъ его тонки зъ плечъ; зъ того пользы не будзе. Размножитца большъ пэску́. Городская голова ке́иска. Гинши умѣе ле́стями придобри́тиса. Пту́хи летаютъ по воздухови.

Разговоръ.

(Одинъ крестьянинъ сообщаетъ другому о кражѣ лошади).

«Ничи́поре! чи ты чу́ў, що гэ́тое но́чи у на́шого Янка́ пропа́ла его сива кобыла»? — «Ахъ, му͡ой браци́шку, няўже гэ́то пра́ўда, що ты допе́ро ка́жешь»? — «Прыся́гшы Бо́гу[1]), праўда! ко́ли не вѣ́рышь мні͡е, то запыта́й собі͡е кого хо́чь. Сего́ни на́вэтъ прыѣ́жджа́ў ура́тникъ, пэрэтру͡о́съ ўсе́ сю͡олко и ни́цъ ни знашо́ў; ўсі͡е кажутъ, що гэто работа на́шого молодо́го корчмара Шмульки, що бацько его сидзі͡е́ў у острогу́». — «Але́, але́, гэто́ хучѣ́й ву͡онъ таки́ ма́йстэръ, бо неда́рмо стары́е лю́дзи гово́ратъ: «яки́ бацько, таки́ сы́нъ, а яке́е дре́во, таки кли́нъ».

Александръ Салтруковичъ.

---

1) Чаще «дальбохъ».

Е. Карскій.